

MATILDA CARACIU-MARIOȚEANU

LITURGHIER AROMÎNESC

UN MANUSCRIS
ANONIM INEDIT

TURA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÎNE

TEXTUL LITURGHIERULUI

(în transcriere)

ΒΛΑΧΙΚΑ

p. I, 1 'Αλαβντατδ εςσδ ντδμνηζάλδ ανόςρδ ντάιμα τῶρα σαα ντα/ιμα ςσδτα έτα
α έτηλλοι έςση:/

Τήνη ντδμνηζά έςση άγιδσίτδ, ρθκία άτα έση ά/γιδσίτα τήνη άγιδσίτδ έςση
5 νήμωρτδ, ννηλγιάνα/νόη: 3 ὄρη ζαζη¹:/

'Ω άμηράδλδ α ζέρρδλωρ χασσνησίτδ ντηαλήχηλδ άσδφλη/τλωρ, τήνη ζη
έςση τρδ ηζηντο λόκδ μα ντινήνη; σαά/ τδτη λη δμπλη ηδ χασζνάδλδ αζέλδ
10 μπδνλδ. σαά ατζα/τωρ ά μπανγλλοι; γίνδ σαά σαάζα λα νόη σαά πῶξρα/σένα
νόη ντη ηζηντω λαβδσσάρη, σαά σκάπανα σδφητλη/ανόςρη:/

'Ας άλαβντάμ τάτα σαά χιήλδ σαά αγιδσίτλδ σδφητλδ/τῶρα σαα ντάιμα ςσδτα
έτα ά έτιλλοι:/

15 'Αγιδσίτδ τρέη σδρράζα ντόμνδ, ννηλδιάνα νόη α/χαρζέναλη άμαρτήλη
ανόςρη: ντομνε λλιάρταλη ζέψη/λη ανόςρη· άγιδσίτδ άμβηλάινα σαα γηάζανα
λαγκώ/ρα ανόςρα φάδ τρα νδμα άτά· ννηλδιάνα ντόμνδ ννη/λδ(ια)να² τνόμνδ.
ννηλδιάνα ντόμνδ./ (. . .)³ νῶποη ζαζη ας αλαβντάμ τάτα έσι ανάλτδ/.

20 'Ω τάτδλδ ανόςρδ ζι έςση ζέρδ. άς άγιδσέσνα νδμα/άτά λασ γήνα άμιρηρήλλα άτα
σολα σφάκα βρέρα/

p. II, 1 άτα κακδμ ζέρδ άσσαζη σαά πι λόκδ. Πάνα α/νόςρα αζαι ντη καθη ζδδ
ντάνα σαά άζα; σαα λλιάρτα/να άμαρτηλη ανόςρη, κα σαα νόη λληρητάμδ δνδ/
5 άλλάντδ σαα νδ να μπάγια τρδ φάρμκδ μα σκάπανα/νοη τνη άρράεζα:/

Κα άμηρηρήλλια άτά έση σαά τιννία ά τάτδλδ σαά/άχιηλδ σαά άγιδσίτλδ
σδφιλδ. τῶρα σαα ντάιμα ςσδ/τα έτα ά έτηλλοι: έση:/

¹ Sau: στζαζη (?)

² Neclar în fotocopie.

³ Început de rînd; nu se vede în sã cuvîntul cu care începe rîndul.

VLĂHICA

- Alăvdátu eştu ¹ dumniđálu anóstru dáima tóra şă dá/ima ş-tută éta p. I, 1
a étil'i eşti : /
- Tini dumniđă eşti ayiúsitu, fukla ata ésti a/yiúsită tini ayiúsitu eşti
nimórtu, niluiá-nă / noi : 3 ori đăţi : 5
- O amiráuļu a țerrulor hăşdisitu dialihilu a súfli/tlor. Tini ți eşti tru ițido
lócu ma dininti ; şă/túti li úmpli cu hăznăuļu ațelu búnlu. Şă agă/tór a
bánăl'i ; yinu şă şăđă la noi şă păstră/sé-nă noi di ițido lăvuşári, şă 10
scápă-nă súfitli/anóstri : /
- As alăvdám táta şă hiļu şă ayiúsitlu súfitlu/ tóra şă dáima ş-tută
éta a étil'i : /
- Ayiúsitu trei surrăță dómnu, niluiá-nă noi a/hărzé-nă-li amărtiři anóstri : 15
dómne l'íartă-li stépsili anóstri. ayiúsitu amvilé-nă şă yiađă-nă lă(n)gó/ra
anóstră fă-u tră núma atá. niluiá-nă dómnu nilu[iá]-nă ² domnu. nilu-
iá-nă dómnu. /
- [...] năpói đăţi as alăvdám táta [ți] ³ ésti análtu /
- O tátulu anóstru ți eşti ⁴ țéru as ayiúsescă núma/atá las-yină amiriril'a 20
atá ş-las-facă vreră/
- atá cacúm țéru ⁵ aşăţi şă pí lócu. Până a/nóstră ațé di cábi đúá p. II, 1
dá-nă şă ázá ⁶ ; şă l'íartă-/nă amărtiři anóstri, că şă noi l'irtámu únu alántu/
şă nu nă bágă tru fármucu ma scápă-/nă noi di arrăéță : / 5
- Că amiriril'ia atá ésti şă tińia a tátulu şă/ a hiļu şă ayiúsitlu súfitlu.
tóra şă dáima ş-tú/tă éta a étil'i : ésti : /

¹ Pentru : *ești*

² Neclar în fotocopie.

³ Lipsește în text, dar este necesar.

⁴ Sau : *fi eşti țéru*

⁵ Sau : *cacum țéru*

⁶ Sau : *ađă*

τροπάριον

- 10 Μαντάμη κᾶ ἀβέμ ἤζηντο τζαβάπη λα τίνη σί/γκορα ἀβέμ ἀριτζάη νόη
ἀμαρτιώσσοι. ζι ἀντδζέμ/λα τίνη κᾶ ντόμνα ἀνόσρα ζι ἔσση ννηλδιᾶνα νόη:/
σίχ ἄς ἀλαβτάμ τάτα σσα χίηλδ σσᾶ ἀγιδοιτλδ σδφιτλδ/
- 15 νΤόμνδλδ ἀνόσρδ ννηλδιᾶνα νόη κᾶ λα τίνη ἀβέμ/σπρέσα ἀνόσρα σσᾶ νδ
τη βέβρα πρι νόη βαρτόσδ μδλ/τδ; νήνζη σνδηλη ἀντδζη φέψιλη ἀνόσρι τρδ
μῆντα ἀτά/μα ἀρρόκα ὄκλλοι ἀτάι σσᾶ τῶρα κα νταρδτδ/ζι ἔσση σσα σκάπανα
νόη ντη ντδσσανλλοι ἀνόσρη/ κᾶ τίνη ἔσση ντδμνηζᾶλδ ἀνόσρδ. σσᾶ νόη τδζα/
20 ζη χίμδ γκῆματα ἀτά σσᾶ λδκδρρόδ ἄ μᾶνηληλωρ ἄ/τάλη σσᾶ νδμα ἀτα ἀβέμ ζι
ζρηγκαμ:/ σίχ. Τῶρα σσα νταῖμα ζσδτα ἔτα ἄ ἔτηλλοι:

ὠραν εν πηλη¹

- p. III, 1 Οὔσσαη ἀνηλδιρηλλοι ντησφάλη λα νόη: ὦ τιγκηδοίτα τίνη/ζη φιζέσσα
ντδμνηζᾶ; κᾶντδ ἀβέμ σπρέσα λα τίνη ζι σκα/ντεμ πριάζαί τρδ ἀχτάρι ζι κσφτάμ
- 5 σί σκαπάμ: κδ σιμπέ/πα ἀτά ντηγκάλλδρη [?] / κᾶ τινη ἔσση ντηαλήχηλδ σκαπη/
τωρδ ἄ σῶηλλοι α χριζίνλδλῶρ:/

Τροπαριον τῆς εικόνα τδ χριζδ/

- Πη πσρρήτα ἄ σδρράταλλοι ἀτάι νᾶ κλινάμδ ὁ βρδτδ./ κσφτάμ λληρτᾶρη
τᾶ ζέψιλη ἀνόσρη λα τίνη χριζόλδ ντδ/μνηζᾶ μαντάμη κδ βρέρα ἀτά ντη ἀλήχηλδι
10 τη φιζέ/σσα ραζία ζή ση σκόλη πη κρδζη. τρᾶ σι σᾶκη ἀζέλλοι/ζη ἀνταρᾶσσα:
ντῆ σκλαβεία ἄ ντδσσμάηλδλωρ; κᾶ τρα ἀζέ/ζα ζριγκάμ λα τίνη κδ δσο-
νδρᾶζα σσκδ χάρᾶδ δμπλδ/σσα τδτα. ὁ σκαπητῶρδ ἀνόσρδ κα να βηνήσσα
τρα/σι κᾶκη ντδννάια:/
- 15 Ὅ τάτα τήνη ἔσση σπρέσα αμαι² σσᾶ ἄ ντυρμᾶνηλλοι/αννήη. τήνη ἔσση χιήλδ
αβυλημίντλδ ἀννέδ ἀγίδ/σίτλδ σδφιτλδ ὦ ἄγια τριάδα τήνη ἔσση ἀλαβτάτδ:

Τροπαριον (sic) Τῆς Θεοτοκδ

- 20 Μανταμη κα ἔσση δνα φαντᾶνᾶ ἄ ντορδλδ σσᾶ ἄ ννηλδ/ῆρηλλοι φάνα κᾶντᾶρ
νόη τήνη ζι φιζέσσα ντδμνηζᾶ/ μδτράι λα γκῆματα λα ἀζέλδ ζι ἄρη φᾶπτα ἀμαρ-
τίη:/ σπδνδ μασπᾶρ νταῖμα ζαμπιτᾶκα ἀτά. κα λα τί/νι ἀβέμ σπρέσα σσα
τίνη ζριγκάμ: χᾶρισαιτι/

- p. IV, 1 μασπᾶρ δνῶρα ντη γαβριήλ σαρασκέρδ φᾶρα τρδ/πδ: τῆς Θεοτόκδ:/

¹ După Qafêzezi: acest rînd lipsește în fotocopia paginii a treia.

² Sau αμε (?)

τροπάριον

Madámi că avém ítido ġávápi la tíni sí(n)-/gură avém ariġái noi 10
amártiósł'í ți aduțém / la tíni ca dómna anóstră ți éști nílujă-nă noi : /
stih. As alăvdăm táta șă hílu șă ayiúsítlu súfitlu. /

Dómnulu anóstru nílujă-nă noi că la tíni avém / șprésa anóstră șă nu ti 15
vérră pri noi vártósu múltu ; nínti s-nu li adúți stépsili anóstri tru mîntă
atá/ma arrúcă ócl'i atăi șă tóra ca dărútu ți éști șă scápă-nă noi di
dușmánl'i anóstri / că tíni éști dumniđálu anóstru. șă noi túță/ți hímu
ġímta atá șă lúcurru a mánililor atáli șă núma atá avém ți strigám : / 20
stih. Tóra șă dájma ș-tútă éta a étíl'i : /

ὠρον εν πηλη

Úșáli a níluiril'í disfá-li la noi : o tigíusítă tíni / ți fițéșă dumniđă ; p. III, 1
cându avém șprésa la tíni ți s-că/dém pri ațé tru ahtári ți căftám si scă-
pám : cu sibé/pă atá di ġăl'uri ; că tíni éști dialíhilu scăpi/tóru a sóil'í 5
a hriștínulor ; /

Τροπαριον τῆς εικονα τ8 χρις8 /

Pi păstríta a surrátăl'i atăi nă clinămu ¹ o vrútu. / căftám l'írtári tă
stépsili anóstri la tíni hristólu ² du/mniđă Madáme cu vréra atá dialíhilui
ti fițé/șă raziă ți s-ti scóli pi crúți. tra si scăki ațél'í/ți adărásă : di selavía 10
a dușmáilulor ; că tră ațé/ță strigám la tíni cu ušnurlăcă ș-cu haráu umplú-
/șă tútă. O scăpitórru anóstru că nă viníșă tra/si cáki ³ duńája : /

O tátă tíni éști șprésa amé șă a dirmánil'í/ anéi. tíni éști híl'u avilimíntlu ⁴ 15
anéu ayiu-/sitlu súfitlu o áyia triáđa tíni éști alăvdátu : /

Τροπαρον τῆς Θεοτοκ8

Madáme că éști únă fántănă a dórulu șă a nílu/íril'i fá-nă cădăr noi tíni ți 20
fițéșă dumniđă / mutré la ġímta la ațélu ți ári fáptă amárti : / spunu
maspár dájma zabitláca atá că la tí/ni ⁵ avém șprésa ș-la tíni strigám :
hărisé-ti/.

maspár un-órá di ġavriil ⁶ saraskéru fără trú/pu : τῆς θεοτοκ8 : /

p. IV, 1

¹ Pentru : cl'ínămu² Hristólu³ Pentru : scăki⁴ Sau avilimíndlu⁵ Pentru tíni⁶ Ġavriil

- νΤάϊμα βαρτόρσοδ ξσιγκηδοίτα έςση τήνη βύρ/γηρα ζη φηζέσσα ντδμνηζα.
 5 πιτρέζδ κλινάρα ανό/σρα λα χίηλδ άτάδ σσα ντδμνηζαλδ ανόσρδ σσά φα ά/ρη
 τζάη κδ σιμπέπα άτα σι σκάπα σδφιτλη ανόσρη/
 °Ω βυργκηρα ζη φιζέσσα ντδμνηζά. χαρισαιτη. Μαρία/χαρισίτα, κα ντομ-
 νδλδ ντηαντδνδ κδ τίνη έση κα/τίνη έςση άλαβυτατα νάμησα ντη μδλλέρη,! σσα
 10 πομ/λδ ντη παντικα άτα έση τηγκηδοίτδ, κα φι/ζέσσα σκάπητώρδ ά σδφιτλι ανό-
 σρη: τδτα σσ/πρεσα άμαι λα τίνη όμδ ντάτξ ώ ντάντα άλ ντδμνη/ζα. αβλαιγκημη
 ντη γκουσδ τρδ αμβηλημίντλδ άτάδ:/

Τροπάριον τδ προδρομόδ:

- 15 'Ακδητήρα άντρεπτδλδ σφάζη κδ αλαβυτάρα λα τίνη./ μα βα σχήμπα νξ-
 μάλδ ήσπατη α ντόμνδλδ Ιωάννη/τδ προδρομόδ κα ντηαλήχαιλδι τή σπδσέσσα
 κάμα/τηγκηδοίτδ ντή προφήσλλη. κα τη φηζέσσα καντάρι/τδ άρρόδλδ ντη
 20 ιόρδάνη ζη σπατέζα άζέλδ ζι σκηριζι/ντη τίνη κα ντηαλήχη(λ)δ τρά άζέ τη τζδ-
 κδτισσα/ τρδ χαρισίρη ντηντεσσα τζαβάπη. λα άζέλλοι ζη/σι άφλα τρδ κήσα.
 ντδμνηζά ση σπδση κδ τδτδ τρδ/

- p. V, 1 πδ. άζέλδ ζή σκδλα άμαρτιηλη ά ντδνέηλλοι, σσα/ντεντη λα νόη ννηλδήρα
 άζαί μάρσι./

Τροπαριον τδ νηκολαδ:/

- 5 Σσά κανόνα ά πίσηλλοι σσα φδτδρα ντη φρδμινά/ζα ά δάσκαλδ, ά περισζλά-
 καλλοι, τή σπδσιρα τρδ/ κδπια ά λουκδρδ άτάδ υτη αλήχαιλδι: κα τρα άζέ/
 άμηντάσσα ντη άνάλτδ; κδ άπδνέρη άζαλλαιη άβέρη/σσκδ δρφάνας; ό τάτα
 ντόμνδ φα ρητζαί λα χρισόλδ/ ντδμνηζα τρά σι σκάπα σδφιτλη ανόσρι:/

- 10 Τροπάριον τδ αγίδ χαραλάμπδ:

- Κα ξσδλα ντή μπησέρικα ά χρισόλδ ζη νδ σσδζα. σσά/ καντίλη ζη ζανδ
 νταϊμα λδννήνα α ντδνέηλλοι: ώ/ςσηδτδ τήνη αγιδοίτδ χαραλαμπδ ό σπδσέσσα
 15 ό/ ληγητζησσα τρδ ντδνέη κδ βηρσάρα σξσζιλη (sic) άτάδ/ ό χαρζίσσα; καλόη
 ντη τίνη σσά μπασσάρα ά σκδ/τίδηλλοι. κξ τρά άζέ κδ μηήγκτάνα ζι άη λά χρι-
 σό/λδ φα ριτζάη σή σκαπάμ:

Dăima vǎrtosu ș-tigiusită ești tîni vîr/yiră ți fițesă dumniđă. pitreți-u
clinără¹ anó/stră la hîlu atău șă dumniđălu anóstru șă fă arigái cu 5

O vîryiră ți fițesă dumniđă. hărisé-ti María / hărisita, că dómnu lu dia-
dúnu cu tîni ești că/tîni ești alăvdată námisa di mul'éri, șă póm/lu di 10
pántica atá ești tigiusitu, că fi/țesă scăpitóru a súfitli anóstri: tútă ș-
présa amé la tîni ó-mu dátă o dáda al dumni-/đă. avlégi-mi digiósu tru
amvilimintlu atău: /

Τροπάριον τ 8 προδρομ 8:

Acuitiră andréptulu s-fáți cu alăvdără la tîni/ma va s-hibă námálu ispáti 15
a dómnu lu Iqánni/tu pródromu că dialihilu ti spusésă cáma/tigiusitu
di profisl'í. Că ti fițesă cadári / tu arrău lu di Iordáni ți s-pátédă ațelu
ți s-kiricsí/di tîni. că dialihilu tră ațé ti cūcutișă/tru hărisiri didésă 20
găvâpi. la ațél'i ți/si áflă tru kisă. dumniđă si spúsi cu tutu trú- /

pu. ațelu ți sculă amărtiili a duńéil'í, șă/dédi la noi níluira ațé p. V, 1
máre /

Τροπαριον τ 8 νηκολα 8:

Șă canóna a pístil'i șă fiutiúra di friumină/ță a dáscalu, a perizlăcăl'í, ti 5
spúsiră tru/cupía a lúcuru atău dialihelu: că tră ațé/ amintásă di análtu;
cu apunéri ațăl'éi avéri / ș-cu urfánă; o tátă dómnu fă rigái la hristólu²,
dumniđă tra si scăpă súfitli anóstri: /

Τροπάριον τ 8 αγί 8 χαραλαμπ 8: 10

Ca ștúla³ di biserică a hristólu⁴ ți nu sűță⁵ șă/ cándili ți țánu dáma
luńná a duńéil'i: o/ știútu tîni ayiusitu haralámbu⁶ o spusésă o/ liyicișă
tru duńéi cu virsára sá(n)đili atău/ o-hărzișă; calói⁷ di tîni șă bășara a 15
scu/tiđil'i că tră ațé cu miigtána⁸ ți ai la hristó/lu⁹ fă rigái si
scăpám.

¹ Pentru *cl'inară*

² *Hristólu*

³ Pentru: *ștjula*

⁴ *Hristólu*

⁵ Pentru: *s-șúfa*

⁶ *Haralámbu*

⁷ Sau: *caló-i*

⁸ Sau: *miigtána*

⁹ *Hristólu*

Τὸ ἀγίῃ βλασίῃ τροπάρῃ

- 20 Σσα κθ φηκῆρα τῆ φιζέσσα ἡισητάρθ τροῦ σιά/μνθλθ ἀπόσολωρ; σσά τη φιζέσσα βηκῆλη; σσα αφλά/σσα λθκθρθ; ὁ λθμπρθσίτλθ ἄλ νθθμνηζα; τρ βηντέ/ρη αληνάρηλλοι. κα τρα ἄζε λθ αντραφέσσα συμπορθ/λθ α νηαλήχηλθῖ σσα βρθσσα τρα πίση πὰν τθ σαν/σζη τῆνη αφέντθ ἡσπάτη. φὰ ρητζαῖ λὰ χρισόλθ νθθμνη/

p. VI, 1 ζα τρα σνα σκάπα σθφίτλη ανόσρη:/

Τὸ ἀγίῃ δημητρῖθ Τροπαριον/

- 5 Τῆνη τη ἀφλαμμάρη ἀτζατωρ τρθ σζνήα. κὰ τρα/τθτθ νθθνεα τη τζθκθτήσσα. ζη αμπθτθσσα νθθνῆα /μασπαρ λυαῖθλθ ζη λθ γκαρρησίσσα ντή μαγκθρλθήκη/σσὰ τρθ λθφτα α νέσθρθ λλοῖ νηνητεσσα αλθῖ σσπρέσα./ἄσσαζη αγίψητθ μάρη ἡσπατη Δημίτριε φα ρητζαῖ/λα χρισόλθ νθθμνηζὰ σὰ ἀχαρζέσσα ἄζαῖ μάρθ/ννηλθῆρα λα νόη:

10 Τροπαριον τθ αρχησράτήγον:

- 15 Ὡ σαντραζεμ σσὰ ὠσε ἄξερθλωρ βὰ φαζημ ἀ/ρητζαῖ ἀβάθ, νόη φάρα κανθέρη τρα σνα βερθθ/σσάζα σσζ νόη κθ αριτζάηλη ἀβόσρι: σσκθ αμβη/λη μῆντλθ ἀρέπτηλωρ ἄζαλλάνη τιννηα φάρα τρθ/πθ. ἀβλέγκηνα νόη ζη σκαντεμ τρθ τζατζώρη, σσα/σριγκάμ νηπαμψίζα. σκάπασζ νόη νηη σζννήα/κὰ ταπαῖρῖθ ἄ ὠσηλλοι νηη ἀνάλτθ ζη ἔσση κθ φθκήα:/

- 20 Ὡ σαντραζεμλθ ἄλ νθθμνηζὰ τῆνη ἔσση ἡθσμεττζη/ἀ τῆνῆηλλοι ἄλ νθθμνιζὰ: καλθθ/σζλθ ἀ ὅμηνλωρ σσζ/ταπαῖρῖθ ἀ αγγιλωρ ζη σθντθ φάρα τρθπθ; σσζ κσφτά/ζα τρα νόη ἄζαῖ ζι ἔσση ἀμιντάτικθ, σσὰ μάρη ννηλθ/ῆρα ὁ σαντραζεμ λθ ἄλ νθθμνηζα, σσζ ἄζαλῶρ ζη σθντθ φάρα τρθπθ:

p. VII, 1.

Τροπαριον τθ ἀγίῃ αθανασίῃ

- 5 Μαντάμε κα λθμπρθσίτθ κθ λθκῆρῖθ ἀ χρισίνλωρ σσὰ/ὁ σῆμψηητθ ἡζηνω πίσοι σράμπα; σσὰ βα φέζητθ τζώννη ζι αμπθτέζα βα φέζιτθ ζι γγηνη τθτθ κθ πίση. σσζ μ/πησέρηκα ὁ ντραράτθ βαρτόσθθ. τάτα νθθμνθ αθανάσιε/κθ δικη ἀφλάτθ χρισόλθ νθθμνηζα ζη ἀχαρζεσση λα τθζα/ννηλθῆρα αζαῖ μάρη:/

Τ 8 α γ ι 8 β λ α σ ι 8 τ ρ ο π ά ρ ι

Șă cu fikra ti fițేశă iisitáru tru scá-/mnulu apóstolor; șă ti fițేశă vikíli; 20
 șă aflá/șă lúcuru; o lumbrusítlu al dumniđă; tă vidé-/ri alináril'i. că tră
 até lu andrăpsేశă sbóru/lu a dialíhiluį șă vrúșă tră písti păn tu sán-đi tíni
 aféndu ispáti. fă rigái la hristólu ¹ dumni-/

đă tra s-nă scápă súfitli anóstri: /

p. VI, 1

Τ 8 α γ ι 8 δ η μ η τ ρ ι 8 τ ρ ο π α ρ ι ο ν /

Tini ti aflám, mári agătór tru zńlá. că tră / tútu duńéa ti êcutișă. ți am-
 putúșă duńéa / maspár / ~~liéulu~~ ² ți lu găr^m/isișă di magurláki / șă tru
 lífta ³ a nésturu ⁴ l'i đidేశă alú șpréša / așáți ayipsítu mári ispáti Dimí-
 trie fă rigái / la hristólu ⁵ dumniđă s-nă ahărzescă até mără / níluíra
 la noi: /

Τ ρ ο π α ρ ι ο ν τ 8 α ρ χ η σ ρ ά τ ή γ ο ν

10

O sadrázem șă óste a țerrulor vă fáțim a/rigái aváu, noi fără cadári tra
 s-nă vărtu/șăță șă noi cu arigái li avóstri: ș-cu amvi/limíntlu aréptilor
 ațál'ei tíniá fără trú/pu. avlégi-nă noi ți s-cădem tru căcóri, șă/strigám 15
 nipămsiță scápă-nă noi di zńlá/ca tăpárru a óstil'i di análu ți éști cu
 fukía: /

O sadrazemlu al dumniđă tíni éști iusmetgi/ a tínil'i al dumniđă: cala-
 úzlu a óminlor șă/tăpárru a áyilor ți suntu fără trúpu; șă căftá/ță tră 20
 noi até ți éști amintáticu șă mára nílu/íra o sadrázemlu al dumniđă, șă
 ațălór ți suntu fără trúpu: /

Τ ρ ο π α ρ ι ο ν τ 8 ά γ ι 8 α θ α ν α σ ι 8

p. VII, 1.

Madáme că lumbrusítu cu lúcărră a hriștínlor șă/o_stímpsitu ítido písti
 strámbă; șă vă féțitu gońi/ți amputéță vă féțitu ți yini tutu cu písti.
 șă / bisérica o dărátu vărtósu. táta dómnu Athanasie / cu đíki aflátu hris- 5
 tólu ⁶ dumniđă ți ahărzéști la túță/níluíra até mára: /

¹ Id.² Liéulu (< Lie).³ Sau: l'áfta⁴ Nesturu⁵ Hristólu⁶ Id.

- Τη φιζέσσα ζςδλα α πιτσιλλοι κδ άντραζέρε άλ ντδμνηζα./ σσά μπησέρηκα ό
 10 βδρτδσσάσσα τήνη τάτα ντδμνδ Α/θανάσιε κα κδ τάτα κήριζισσα χηήλδ θνα
 ήάπι. σσά/ άρβδσσδνλσσσα άριος; τάτα παζρίτδ φα ρητζάϊ λα χρισό/λδ ντδμνιζά
 σνα αχαρζεσκα λα νόη ννηλδίρα άζαι/ μάρα: τδ αγιδ μεγαλομαρ-
 της Γεωργίδ τροπαριον/
 15 Ω σκαπητώρ ά σκλάβδηλωρ. σσά άμβηλημίντδ α ώρ/φανλωρ σσά ήήκίμ
 α λάζησλωρ σσά ταπάβδδ άμηρη/ρασζλδλωρ ζη αμπόζα τήνη Γεώργη έςζη
 μάρη ή/σπάτη. φα ριτζάϊ λα χρισολδ ντδμνηζα τρα σνα/σκαπα σδφιτλη άνόζηρη:
 εμπροσθεν την ωραιαν πυλην/
 20 Τόμνδ¹ τήντη μάνα άτά ντη ανάλτδ... τδ λόκλδ ατάδ/ζη σσάζα. σσά
 βδρτδσσάζαμη μήνη τρδ ήδσμέτα άτά/ζη σι άφλδ καμα νήντη, τρά ζα έσδ ντη-
 νήντη νήτζδ/ράτδ τρδ φρικδσσάρα α τζδντέσλδ άταδ; τρά ζα φά/κδ ήδσμετη
 πάζρα. κα φδκια άτά έςζη σσά τι/ννια άτά έςζη ντάϊμα τδτα έτα ά έτηλλοι:

p. VIII, 1 είρηνηκά βλάχικα: /²

είρηνηκά εύλογημένη ετοϋτο: βλάχικα³

Άς αλαβντάμ εύλογησίτα άμηρηρήλλαι ά τάτδλ, σσά ά χιήλδ, σσά άγιδσίτλδ
 σδφητλδ; τώρα σσά ντάϊμα σσά/τδτα έτα ά έτηλλοι: /

ό διάκονος λέγει. είρηνηκά /⁴

- 5 „Κδ βρέρη άς φαζιμ άριτζάϊ λά ντδμνηζά/
 „Άς φάζιμ αριζάϊ λα ντδμνηζά τδ βρέρα ζι έςζη ά/νάλτδ λα ντδμνηζα σσά τρα
 σκαπάρη σδφητλη άνόζηρη./
 „Άς φάζιμ αριζάϊ λα ντδμνηζά τδ βρέρα α τδταλλοι τνδ/ννεηλλοι. σσά
 10 άκδητίρα άγιδσίτιλλοι μπησέρηκα άλ/ντδμνηζα. σσά τραζέρα ά τδταλώρ:/
 „Άς φάζιμ άριτζάϊ λα ντδμνηζά. τρά αϊσα άγιδσίτα/κάσα. ζςρδ άζέλλοι ζη
 ήντρα κδ πιση σσκδ εύλάβη/σσκδ φρήκα άλ ντδμνηζα λα ντήσδ:
 15 „Άς φάζιμ άρητζάϊ λά ντδμνηζά. τά χρισίνλλοι ζη/ σδντδ κδ πίσοι ντρέπτα./
 „Άς φάζιμ άρητζάϊ λά ντδμνηζά τδ ντομνδλδ άνόζηρη/ Δισπότι (τδδε) τιγκηδ-
 σίτδ άφέντδλδ άζέλδ μά/βδδ, ζι έςζη τρδ ήδσμέτη λα χρισόλδ σσά α τδταλωρ/
 γκίματα ζή σα ντδνα: /
 20 „Άς φάζιμ άρητζάϊ λά ντδμνηζά τρά άγιδσίτιλοι/ μπησέρησλοι ντήν παζάρη
 ή ντη χώρη ήζήντω παζάρη/ σσά χώρα σσά άζέλλοι ζη σσάντδ λα ντήσδ κδ πίσοι: /

¹ = νΤόμνδ

² După Qafëzezi.

³ Id.

⁴ Id.

Ti fițeșă știúla a pistil'i cu andrădére al dumniđă/ șă biséřica o vurtușă¹ șă
tini tátă dómnu A/θanásie că cu tátă kiricsișă hîilu únă iapii. șă/ arrușunășă 10
ários¹; tátă păstrítu fă riđái la hristó-/ lu² dumniđă s-nă ahărzescă la noi
núlira ațé/ mára: τδ αγιδ μεγαλομαρτης Γεοργιδ τρο-
παριον/

O scăpítór a sclávuilor șă amvilimintu a ór-/ fanlor³ șă iikím a lăndislor șă 15
tăpárru amiri-/ ráđlulor ři ampóță tîni Γεóρυi éști mári i-/spáti. fă riđái la
hristólu⁴ dumniđă tra s-nă scăpă súfitli anóstri: εμπροσθεν των
ωραιαν पुलην/

Dómnu tîndi mána atá di anátlu [...] tu lóclu atáu / ři șáđă. șă vurtu- 20
șáđă-mi míni tru iusmétă atá / ři si áflu căma nînti, tra řă ésu dinînti
niđu-/ rátu tru fricusára a gúdeslu atáu; tra řă fá-/ cu iusméti pástră. că
fukia atá éști șă tiúia atá éști dájma tútă éta a étíl'i:

ειρηνηκά βλάχικα:/

ειρηνηκά εὐλογημένη ετοῦτο: βλάχικα/

As alávdám evloyisíta amiriríl'e a tátul; șă / a hîilu, șă ayișitlu súfitlu;
tóra șă dájma șă / tútă éta a étíl'i:/

p. VIII, 1

ὁ διάκονος λέγει ειρηνηκά/.

Cu vréri as fáțim ariđái la dumniđă / 5

As fáțim ariđái la dumniđă tă vreră ři éști a-/ náltu la dumniđă șă tră
scăpári súfitli anóstri: /

As fáțim ariđái la dumniđă tă vrera a tútăl'i du-/ nícil'i. șă acuitira ayi-
șitl'i biséřica al / dumniđă șă trățera a tútălór: / 10

As fáțim ariđái la dumniđă tră aistă ayișită / căsă. ř-tră ațél'i ři întră cu
písti ř-cu evlávii / ř-cu frica al dumniđă la đisu: /

As fáțim ariđái la dumniđă tă hriștínli ři / súntu cu písti ndrėptă: / 15

As fáțim ariđái la dumniđă tă dómnnulu anóstru / Dispóti (τδδε) tigíusítu
aféndulu ațélu má-/ rru, ři éști tru iusméti la hristólu șă a tútălór gimta
ři să dúnă: /

As fáțim ariđái la dumniđă tră ayișitili / biséřisli din păzári i di hóri 20
ițido păzári / șă hóră șă ațél'i ři șáđu la đisu cu písti: /

¹ Ários

² Hristólu

³ Sau: a órfañlor

⁴ Hristólu

⁵ Neclar în fotocopie, probabil di.

„Ας φάξιμ αρητζάϊ λὰ ντθμνηζὰ τρῶ ἀβάια ἃ βήν/

- p. IX, 1 τδλωρ ῥσρα αβάια ἃ μπδλάχηλλοι ἃ πόμηνλωρ ἃ λόκλδ. σσὰ ἃ βὰχιλλοι κθ ἀάρηάατη:/
- 5 „Ας φάξιμ ἀρητζάϊ λὰ ντθμνηζα τρὰ ἀζέλλοι ζη φάκθ ἀκ/μηντάτικθ, ῥσρὰ ἀζέλλοι, ζι ἤμνα κάλα; ῥσρα ἀζέλλοι ζη/ σθντθ λὰζιζα, ῥσρα ἀζέλλοι ζι τράγκθ ἀάρρόθ σκλαβθ/σίσλλοι, τρῶ σκαπάρα ἄλωρ:/
- 10 „Ας φάξιμ ἀρητζάϊ λὰ ντθμνηζὰ τρὰ σνα σκάπα σσῶ/ νόη ντη ἤζιντώ φάρμθκθ σσὰ ντη βηράρη σσῶ ντι σζννήα σσὰ/ ντή ηχτιζάϊ:/
- 15 „Αλαϊ να σθμσώρα σσὰ σκάπανα σσὰ ννηλδιἄνα σσὰ/ αβλέγκη νὸη ο ντόμνθ κθ κηρεμλάκα ἄτα:/
- „Κθ ἀρητζάϊλλοι (sic) ἀγιδσίτιλλοι πάσρητα σσὰ βαρτόσθθ ἄλα/βτάτα, σσὰ τήγκησάιτὰ ντόμνα ἀνόσρα ζι φέζη ντθμνηζα. —/ σσὰ ἀγιδσάιτα Μαρία ντάιμα ἔση βύργγηρα ντή ἀντθνθ ἔση κθ/τθζα ἀγιδσίσλλοι, ζῆ ὁ κθρητίμ βέτβετα ἀνόσρα, σσὰ θνθ/ ἀλάντθ σσὰ τθτα μπάνα ἀνόσρα ὁ ντηντέμ λα χρισόλθ ντθ/μνηζα.

ὁ ἱερεὺς ἐκφώνως λέγει/

- 20 „Κα λα τινή ἀθμψζεσση ἤζιντώ τηννήα σσὰ κλοιναρη. λα/ τατα σσλα χηηθδ σσὰ ἀγιδσάιτθδ σθφητθδ. Τῶρα σσὰ ντάιμα / σσὰ τθτα ἔτα ἃ ἔτηλλοι:/
- :Α :Α λέγη την ευχὴν μισικος εἰς ἄλον βιβλήον: / ἔδῶ δέν ἐχη ευχαῖ λειτθργίας ἀλλὰ ἐχη/ειρηνηκα δια διακονος εκφώνως :

- p. X, 1 „Κθ βρέρη νήγκα σσὰ νήγκα ἄς φάξιμ αρητζάϊ λα / ντόμνθλδ:/
- „Αλαϊ να σθμσώρα σσὰ σκάπανα σσὰ ννηλδιἄνα σσῶ/ἀμβλέγκη νὸη. ὁ ντόμνθ κθ κηρεμλάκα ἄτα:/
- 5 „Κθ ἀρητζάια ἀζαλλάιη ἀγιδψήτα πασρήτα σσὰ βαρτόσθθ / ἄλαβτάτα, σσὰ τήγκησάιτα ντόμνα ἀνόσρα, σσὰ Μαρί/α ντάιμα βύργγηρα ἔση; σσὰ ἔση ντήαντθνθ κθ τθζα/ἀγιδσίσλλοι ζῆ ὁ κθρητίμ βετβέτα ἀνόσρα ζη φέζη ντθ/μνηζα σσὰ θνθ ἀλάντθ, σσῶ τθτα μπανα ἀνόσρα ὁ/τηνντέμ λα χρισόλθ ντθμνηζα: ὁ ἱερεὺς ἐκφώνως:/
- 10 „Κθ ἄτα ἔση φθκία σσὰ ἀμηρῆρῆλλαι ἄτα ἔση σσῶ/φθκία σσὰ τίννήα ἃ τατθλ σσὰ ἀχιηλθ σσὰ ἀγιδσάιτθδ/σθφητθδ: τῶρα σσῶ ντάιμα σσὰ τθτα ἔτα ἃ ἔτηλλοι:/ λέγει την ευχὴν: Β μισικῶς: / ὁ διακονος λέγει ἐκφώνως/
- „Κθ βρέρη νηγκα σσὰ νήγκα ἄς φάξιμ αρητζάϊ λα/τόμνθλδ:/
- „Αλαϊνα σθμσώρα σσῶ σκαπανα σσῶ ννηλδιἄνα σσῶ/ἀμβλέγκη νθη ὁ ντομνθ κθ κηρεμλάκα ἄτα:/

As fáțim arigái la dumniđá trá aváia a vín- /

tulor ș-tră aváia a bulákil'i a póminlor a lóclu șă / a váhtil'i cu aariáati : / p. IX, 1

As fáțim arigái la dumniđá trá ațél'i ți fácu ac-/ mintáticu, ș-tră ațél'i ți imná cála, ș-tră ațél'i ți/ súntu lá(n)điță ș-tră ațél'i ți tragu arráu sclăvu-/ sisl'i : trá scăpára alór : / 5

As fáțim arigái la dumniđá tra s-nă scápă șă /noi di ițidó fármucu șă di virári șă di zúia șă/ di ihtizái : / L'e-nă sumsórá șă scápă-nă șă niluiá-nă ș-nă/ avlégi noi o dómnu cu kirem- láca atá : / 10

Cu arigái ayișitil'i păstrita șă vártósu alá/vdátă, șă tigiusita dómna anóstră ți féți dumniđá. / șă ayișita María dáima ésti víryiră diadúnu ésti cu / túță ayișisl'i, ți o cuitim vetvétă anóstră șă únu/alántu șă tútă bána anóstră o didém la hristólu¹ du/mniđá. / 15

ó ιερεις εκφωνος λεγει/

Că la tîni aump(s)đești ițidó tińiă șă el'inári. la táta ș-la híilu ș-la ayișitlu súfitlu tóra șă dáima / șă tútă éta a étíl'i : 20

:A:A λεγει την ευχην μισικος εις αλον βιβληρον : / έδω δέν εχη ευχαυς λειτθργιας αλλα εχη/ειρηνηκα δια διακονος εκφωνως : /

Cu vréri ní(n)ga șă ní(n)ga as fáțim arigái la/ dómnnulu : / p. X, 1
L'e-nă sumsórá șă scápă-nă șă niluiá-nă ș-nă/ amvlégi noi o dómnu cu kiremlăca atá : /

Cu arigáia ațál'ei ayipsita păstrita șă vártósu / alávdáta șă tigiusita dómna anóstră, șă Mari/a dáima víryiră ésti ; șă ésti diadúnu cu túță / ayișisl'i ți o cuitim vetvétă anóstră ți féți du/mniđá șă únu alántu, șă tútă bána anóstră o/didém la hristólu² dumniđá : / ó ιερειυς εκφωνως : / 10

Că ata ésti fukia șă amiriril'e atá ésti șă/fukia șă tińia a tátul șă a híilu șă ayișitlu/ súfitlu : tóra șă dáima șă tútă éta a étíl'i : / λεγει ευχηρον : B μυσικως / ο διακονος λεγει εκφωνως / 15

Cu vréri ní(n)ga șă ní(n)ga as fáțim arigái la/dómnnulu : / L'e-nă sumsórá șă scápă-nă șă niluiá- nă ș-nă / amvlégi noi o dómnu cu kiremlăca atá : /

¹ Hristólu

² Id.

2

αὐτὰ πάντ' εἶπε νόσον σοὶ πικρὴν· τὴν α
 νόσον ἀσπὶς ἰουδαίου σου τὴν αὐτὴν σου ἀσπὶς σου, ἡμεῖς τε
 καὶ ἀρετίνης ἀνοξεί, καὶ σὺν ἡμεῖς τὰς εἰς
 ἀγῆντε σου νόσον πικρὴν τε καὶ νόσον πικρὴν
 νόσον ἰουδαίου σου:

καὶ ἀρετίνης αὐτὴ ἔστι σοὶ τὴν αὐτὴν σου
 εἰς τὴν σου ἀρετίνης σου τὴν σου ἰουδαίου σου
 τὴν αὐτὴν σου ἀρετίνης σου:

ΤΡΟΠΟΙ

Ματθαίου καὶ ἀρετίνης ἰουδαίου σου τὴν αὐτὴν σου
 σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου. Σὺν ἡμεῖς
 σου τὴν αὐτὴν σου ἀρετίνης σου ἰουδαίου σου:

εἰς τὴν σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου

τὴν αὐτὴν σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου
 σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου
 σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου
 σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου
 σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου
 σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου
 σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου
 σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου

εἰς τὴν σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου ἀρετίνης σου

5
 πε. ἡ ζωὴ ζωοῦσιν ἀσμετὴν ἀθανάτων σου
 ταυτὴν ἡμῶν ἡμεῖς ἀγαθὴν.

5
 Κοινοῦ ἀπὸ τοῦ σπυριτοῦ τῆς ἐκκλησίας
 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἀπολείψομεν, ἀλλὰ ἐπιζητήσομεν, τὴν πόρταν τῆς
 καὶ πῶς ἀνοίξεται ἡ πόρτα τῆς ἐκκλησίας: καὶ τὸ ἀγαθὸν
 ἡμεῖς οὐκ ἀπολείψομεν, ἀλλὰ ἐπιζητήσομεν, τὴν πόρταν τῆς
 ἐκκλησίας: ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν
 τῆς ἐκκλησίας τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας.

5
 καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας. καὶ
 καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας: ὅ
 ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ
 πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα
 ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει
 τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν
 τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας.

5
 Κοινοῦ ἀπὸ τοῦ σπυριτοῦ τῆς ἐκκλησίας ἡμεῖς οὐκ ἀπολείψομεν
 ἀλλὰ ἐπιζητήσομεν, τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας: ὅταν τὸ πνεῦμα
 ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει
 τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν
 τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας
 ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα
 ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν
 τῆς ἐκκλησίας ὅταν τὸ πνεῦμα ἐπιφέρει τὴν πόρταν τῆς ἐκκλησίας.

20 „Κ8 ἀρητζάια ἀζαλλάιη ἀγιψήτα πασρήτα σσά βαρ/τὸςσ8 ἀλαβντάτα, σσά τηγκη8σίτα ντόμνα ἀνόςρα/ ζι φέζη ντ8μνηζά. σσά Μαρία ντάϊμα βύργηρα έ/ζη σσά έζη ντ8αντ8ν8 κ8 τ8ζα ἀγιδσίσλλοι./

p. XI, 1 ζη ό κ8τημ τρ8 βετβετα ἀνόςρα, σσά 8ν8 ἀλαντ8, σσά/τ8τα μπανα ἀνόςρα. ό ζτηντεμ λα χρισολ8 ντ8μνηζά:/

ό ιερεύς εκφώνως/

5 „Κα τήνη έςζη ντ8μνηζά μπ8ν8 σσά ντρ8τ8; σσζα τή/νη πητριζέμ τηννήα σσζα αλαβντάρη λά τάτα σσλά χιηλ8/σσλά ἀγιδσίτ8 σ8φητλ8. τῶρα σσά ντάϊμα ζ8τα έτα/ά έτηλοι:/

10 λεγει ευχήον τρίτος μουσικῶς/ λέγει και ευχιον τήν είσο-
δεον: μουσικῶς:/ ο διάκονος έρχεται με το ευαγγελιον
λεγει σ8φια/

„Τρ8 ζση8ρη ἀ8σήρηλλοι: λέγει εκφωνως:/

„Α'ς φάζιμ ἀρητζάι λα ντομν8λ8: ό ιερεύς εκφώνως/

15 „Κα τήνη έςζη ντ8μνηζάλ8 ἀνόςρ8; ἀγιδσίτ8; σσλά τή/νη πητριζέμ ἀλαβ-
ντάρη σσα τηννήα λά τάτα σσλα χιηλ8/σσλά ἀγιδσίτ8 σ8φητλ8. τῶρα σσά
ντάϊμα ζ88τα έτα ά έ/τηλλοι: λέγει τήν ευχην ό ιερευς μουσικῶς: ο
θεος ό ἅγιος και τόν άλλον ευχην λεγει μουσικῶς: λιφιψον(?)/
και ευχιον το ευαγγέλιον λεγει μουσικῶς: ο θεος δια πρέ(?)/
έτελειωσε το ευαγγελιον λεγει ο διακονος εκφω[νος]/

20 „Ας ζαζέμ τ8ζα κ8 τ8τ8 σ8φητλ8 σσκ8 τ8τη φηκήριλη/ ἀνόςρη άς ζαζέμ:/
„ντόμν8 κ8 φ8κία. ώ ντόμν8 α τάταλ8λωρ ἀνόςρη. μά/σφάζιμ ἀριτζάι
άβζανα σσά νά ννηλ8ιάνα.

p. XII 1 Ὁ ντομν8 ντ8μνηζάλ8 νηηλ8ιάνα νόη κα μάρη νηηλ8/ήρα άτά ζι έζη μά
σφάζιμ αρητζάι άβζάνα σσά λλάρρ/τάνα/

είτα ευχίον τῆς εκθηνης¹: Κυριε ο θεος² ήμῶν/

5 λεγει ό ιερευς μουσικως:/

ό διάκονος λεγει εκφώνως:/

„Νήγκα μά σφάζιμ ἀρητζάι τά χρισίνλλοι ζη σ8ν/τ8 κ8 πίσοι ντ8ρέπτα./

10 „Νήγκα μά σφάζιμ ἀρητζάι τρα Δισπότλ8 ἀνόςρ8/ (τ8δε)/

„Νήγκα μά σφάζιμ ἀρητζάι τά φρασλλοι ἀνόςροι/ άφένζηλλοι σσά άφέν-
ζιλλοι ζη σ8ντ8 σύγκρη, σσά διάσλλοι/ ζη σ8ντ8 κ8 σῶζα. σσα διάσλλοι ζη
σ8ντ8 σύγκρη, σσά/τά κάηζηντῶ φράσλλοι ἀνόςρη ζη άβεμ ντῆ χρισόλ8:

¹ La Qafëzezi εκτενης

² = Θεος

Cu arigáia ațál'ei ayipsíta păstríta șă văr/tósu alăvdáta, șă tigíusita dómna 20
 anóstră / ți féți dumniđá șă María dáima viryiră é/sti. șă ésti diadúnu
 cu túță ayíusisl'i. /

ți o cutím¹ tru vetvéta anóstră. șă únu alántu, șă/ túță bána anóstră p. XI, 1
 o didém la hristólu² dumniđá : /

ὁ ἱερεὺς ἐκφώνως:/

Că tîni éști dumniđá búnu șă dărútu, ș-la tí/ni pitrițém tíniă șă alăv- 5
 dári la táta ș-la hílu / ș-la ayíusítlu súfit'u. tóra șă dáima ș-tútă éta/ a
 étíl'i: /

λεγει εὐχῆον τρίτος μουσικως/ λεγει και ευχιον τήν εἴσο- 10
 δεον: μουσικως:/ ο διάκονος ἐρχεται με το ευαγγελιον λεγει
 σφία/

Tru ștíuri ausírl'i [?] lèγει ἐκφωνως:/

As fáțim arigái la dómnu: ὁ ἱερεὺς ἐκφώνως/

Că tîni éști dumniđálu anóstru: ayíusítu; ș-la tí/ni pitrițém alăvdári șă 15
 tíniă la táta ș-la hílu / ș-la ayíusítlu súfitlu. tóra șă dáima ș-tútă éta a
 étíl'i: λέγει τήν ευχην ὁ ἱερευς μουσικως: ο θεος ὁ ἅγιος
 καὶ τὸν ἄλον εὐχην λεγει μουσικως: λιφιψον(?) / και ευχιον
 το ευαγγελιον λεγει μουσικως: ο θεος δια πρέ(?) / ἐτελειωσε
 το ευαγγελιον λεγει ο διακονος ἐκφω[νος]/

As đățém túță cu tútu súfitlu ș-cu túti fikirili / anóstri as đățém : 20

Dómnu cu fukla, o dómnu a tátălulor anóștri: ma / s-fățim arigái ávdă-
 nă șă nă níluj/á-nă: /

O dómnu dumniđálu nílujă-nă noi ca mári níluiră atá ți ésti ma s-fățim p. XII, 1
 arigái ávdă-nă șă l'árr/tă-nă

εἶτα ευχιον τῆς εκθενης: Κυριε ο θεος ἡμῶν/

λεγει ὁ ἱερευς μουσικως:/ 5

ὁ διακονος λεγει ἐκφώνως:/

Ni(n)ga ma s-fățim arigái tă hriștín'l'i ți sún/tu cu písti ndrėptă./

Ni(n)ga ma s-fățim arigái tră dispótlu anóstru/ (τδδε)/ 10

Ni(n)ga ma s-fățim arigái tă frás'l'i anóștri / afendíl'i șă afendíl'i ți suntu
 sí(n)guri, șă diás'l'i / ți suntu cu sóță șă diás'l'i ți suntu sí(n)guri, șă/tă
 cáitídó frás'l'i anóștri ți avém di hristólu³: /

¹ Pentru : *cutím*

² *Hristólu*

³ *Id.*

- 15 „Νήγκα μὰ σφάξιμ αριτζάϊ τρα ννηλδῆρα ἄ μπάναλλοι/σσύ ἄ βρέρηλλοι
σσύ ἄ σφνατὰτηλλοι σσύ ἄ σκαπάρηλλοι/λλὰιρταλλοι σσύ ἄχαρζέλδ (sic) ἄμαρ-
τήηλη ἄ σηηκσιρῆδλδ ἄ/ταη (sic) σσύ ἄ τδταλωρ χρισζίνλωρ ζη σδντδ κδ πίσοι/
20 σσύ τσ φρασλλοι ἄγιθσιτῆηλλοι ἄςζέη μπησέρηκα./ εςρῶ ἄζέλλοι ζη σδντδ τδ
παζάρη, σσύ τρδ ἄῆσα/χῶρα ντήάντδνδ κδ μδλλέβῆρα σοσιδ φδμῆεηλη ἄλῶρ./
Νήγκα μὰ σφάξιμ ἀριτζάϊ τρα ἄζέλλοι χαρρα/σίσοι. σσύ ντάϊμα ζη σα
ακδητέσκδ ἄ μὰςδρλωρ ζη/

- p. XIII, 1 ἀνταράρα ἄῆσα ἄγιθσιτα μπησέρηκα σσύ τρσ τδζα/ζη ἄδ πάψῆτα ντή κάμα νηνη;
τατάνλλοι σσύ φράσλλοι ἄ/νδςζρη ζη σι ἄφλα κδ πίσοι ντρέπτα ἄῶζη σσύ ἡδζη-
ντῶ/λόκδ ἄ χρισζήνωρ./
- 5 „Νήγκα μὰ σφάξιμ ἀρητζάϊ τρῶ ἄζέλλοι ζη φάκδ πὸμη/σσα λδκρη μπδνη
Τρδ ἄῆσα ἄγιθσιτα μπησέρηκα σσύ σδν/τδ κάμα τηγηκηδσίζα, σσύ ἄζέλλοι ζη
φάκδ ζαχμῆτη. σσύ/ ἄζέλλοι ζη ψαλτασῆσκδ, εςρῶ γκῆματα ζη σσάντη ἄμβρηγκα/
10 λδη ζη ἄςζάπτα ἄζῆ μάρα ννήλδῆρα σσύ μπδγκατλά/κα ντη τήνη:/
„Κα τήνη ἄςζη ντδμνηζαλδ σσύ νταρδτλδ σσύ ννηλδῆτλδ/ἀνόςρδ, σσύ τήνη
πητρῆζέμ τηνηῆα σσύ ἀλᾶβντάρη; λᾶ/τάτα σσύ χιῆλδ σσύ ἄγιθσιτλδ σδφητλδ
τῶρα σσα ντάϊμα/σσύ τδτα ἔτα ἄ ἔτηλλοι:/
- 15 „Βὴη ζη ντηπαρτάτδ φάζηζα ἀρητζάϊ λα ντόμδλδ. ἄς/φάξιμ ἀρητζάϊ σσα
νὴη πισηψήσλλοι τρῶ ἄζέλλοι ζη ντήπαρ/ταρα τρῶ σλλοι ννηλδῆδῆσα ντόμδλδ
ἄζέλλοι σφάκα κδν/τρρηρα λα ντήσσα σμπόρδλδ ἄ ντήαλήχζιλδῆ σι σπδνα λα ντησσύ/
20 ἔβαγγῆηλδ ἄ ντραπτὰτηκλλοι¹ ζη σλλοι ἀντδνα ἄζέλλοι τρδ α/γιθσιτα μπησέρηκα
ἀλδῆ καθοληκία σσα ἀποσοληκία:/
Λᾶξ-να σδμῶρα σσύ σκάπανα σσύ ννηλδῆα σσύ ἄμβλε/γκηλλ ἄζέλλοι
ὁ ντόμδ κδ κηρεμλᾶκα ἀτά. ἄζέλλοι ζη/ἄδ καζδτα, σσύ κάπηηλη ἀβὸςρη ἀπδ-
νέσλη λα ντόμδλδ:/

- p. XI.V, 1 λέγει την ευχῆν Κύριε ὁ Θεος ημῶν ὁ ἐν υψυλοῖς: μυσικ[ω[ε]]/
ἔτδτο ανοιγει το αντιμισιον/
„Τρῶ ζη τηγηδῆσῆσα σσύ ζη ἀλᾶβντα σσύ ἄζέλλοι ντη αντδ/νδ κδ νὴη ἄτη-
5 ννήηηλωρ. σσύ μάρη ἄδμψζίρη νδμα ἀτά/ἄ τὰτλδ σσύ ἄ χιῆλδ σσύ ἄγιθσιτλδ
σδφητλδ τῶρα σσα ντάϊμα σσύ τδτα ἔτα ἄ ἔτιλλοι./
„Βὴη ζη χῆζα κδντρῆζα ἡνσῶζα βὴη σδρπᾶσλλοι/ἡνσῶζα. βὴη ζη χῆζα
σδρπαζα ἡνσῶζα, νάκα/ βᾶχη σνδ χῆμπα βαβῆδδνδ ντή ἄζέλλοι σδρπᾶσλλοι/
10 σσύ βὴη ζη χῆζα κδ πίσοι ἄς φάξιμ ἀρητζάϊ νη/γκα σσα νήγκα λα ντόμδλδ:/
λέγει ὁ ἱερεῦς τήν εὐχῆν μυσικος:/ λέγει ὁ διάκονος
ἐκφῶνως:/

¹ Pentru: ντραπτὰτηκλλοι

Ni(n)ga ma s-fățim ariğái tră niluira a bánăl'i/șă a vréril'i șă a sănătátıl'i 15
 șă a scăpáril'i /l'értă-l'i șă ahărzé-lu [sic] amărtiil'i a smikérrulu a/tái [sic]
 șă a tútálor hriștinlor ți suntu cu pisti /șă tă frásł'i ayișitil'i aștéi bisé- 20
 rică/ ș-tră ațél'i ți suntu tu păzări, șă tru aistă/hóră diadúnu cu mul'érră
 ș-cu fuméeili alór./
 Ni(n)ga ma s-fățim ariğái tră ațél'i hără/sisl'i șă dájma ți să acuitescu a
 másturlor ți /

adărără aistă ayișită biserică șă tră tútă/ți au păpsită di căma ninti; p. XIII, 1
 tátánł'i șă frásł'i a/nóștri ți si áflă cu pisti ndrėptă aóți șă iuțidó/lócu a
 hriștinlor./

Ni(n)ga ma s-fățim ariğái, tră ațél'i ți făcu pómi/ șă lúcri búni tru aistă 5
 ayișită biserică șă sún/tu căma tigiusiță, șă ațél'i ți făcu zahméti șă/
 ațél'i ți psáltăsescu, ș-tră gímta ți șádi amvríga/luj ți aștáptă ațé mără
 niluira șă bugatlă/că di tîni: 10

Că tîni éști dumniđálu șă dărútlu șă niluítlu / anóstru, ș-la tîni pitrițém
 tîniá șă alávďári; la/táta ș-la hílu ș-la ayișitlu súfitlu tóra șă dájma /
 șă tútă éta a étıl'i:

Voi ți dipártátu fáțiță ariğái la dómnnulu. as/fățim ariğái șă noi pistipsisl'i 15
 tră ațél'i ți dipăr-/tără tra s-l'i niluiască dómnnulu ațél'i s-facă cun/drira
 la dișă sbórule a dialiheluț si spúnă la dișă / eva(n)yéjlu a ndrăptátıil'i
 ți s-l'i adună ațél'i tru a/yișita biserică alúı caholikía șă apo- 20
 stolikía:

L'e-nă sumsóră șă scăpă-nă șă nilujă-nă șă amvlé/gi-l' ațél'i o dómnu
 cu kiremlăca atá. ațél'i ți/au căđútă, șă cáptili avóstri apunés-li la
 dómnnulu:

λέγει την ευχην Κυριε ο Θεος ημων ο εν υψυλοις: μισικως/ p. XIV, 1
 ετδο ανοιγει το αντιμισιον/

Tra s-ti tigiusescă șă s-ti alávďă șă ațél'i diadú/nu cu noi a tînililor. șă 5
 mări aump(s)điri núma atá /a tátlu șă a hílu șă ayișitlu súfitlu tóra
 șă dájma șă tútă éta a étıl'i./

Voi ți híță cundriță inșăță voi surpásł'i / inșăță. Voi ți híță surpăță in-
 șăță, nacá/váhi s-nu híbă vărřáunu di ațél'i surpásł'i: /

șă voi ți híță cu pisti as fățim ariğái ní(n)/ga șă ní(n)ga la dómnnulu: / 10
 λέγει ο ιερευς την ευχην μισικος: λεγει ο διακονος
 εκφωνως: /

- 15 „Λάξινα ντόμνδ σδμσωρα σσα σκάπανα σσξ ννήλδ/ιάνα σσά άμβλέγκηνα
νόη κδ ζσηθρα ά κερεμλά/καλλοι ά τάη: λέγει ό ίερευς έκφωνως.
„Κά λα τήνη άδμψξέση ηζηντω άλαβντάρη σσα τηννή/α σσά κλλοινάρη.
20 λα τάτα σσλα χιήλδ σσλα αγισοίτλδ/σθφητλδ: τώρα σσά νταίμα τδτα έτα ά
έτηλλοι:/ ό διακονος λέγει έκφώνως/
„Άς φάξιμ άρητζάι κδ βρέρη νήγκα σσα νήγκα/λα ντόμνδλδ:/
λέγει ό ίερευς τήν ευχήν μουσικώς/
„Λάξινα ντόμνδ σδμσώρα σσξ σκάπανα σσξ ννήλδ/ια/

- p. XV, 1 να σσα άμβλέγκηνα νόη κδ ζσηθρα ά κερεμλακαλλοι ά τάη:/
ό ίερευς λέγει εκφωνως/
„Κά ντη φθκία άτά ντόμνδ, νταίμα νά αμβληγκέμ, σσλά/τήνη πήτηρξέμ
5 τηννήα σσα άλαβντάρη, λα τάτα σσλά/ χιήλδ σσλά άγισοίτλδ σθφητλδ: τώρα
σσά νταίμα σσά τδ/τα έτα ά έτιλλοι./
λεγει ό ίερευς τήν ευχην μουσικως και λέγθν οι ψαλ/τες
οι τα χειρβημ έξω εις καθόλικον:/
όταν έβγένη έξω μέ τα άγια λέγον έτδτο έκφώνως/
10 „ντόμνδ νδμνηζα, άκδήται να νόη τδζα τρδ άμη/ρήρήλλσι άτά νταίμα,
σσά τώρα σσά νταίμα σσά τδ/τα έτα ά έτηλλοι:/
„ντόμνδ νδμνηζα, άκδήται να σσά ιερωσύνα άνδσρα/τρδ άμηρήρήλλσι άτα
15 νταίμα σσά τδζα χρισίνλλοι ζι/σι άφλα τρδ άίσα άγισοίτα κάσα. Τώρα σσα
νταίμα/ ζςθ τδτα έτα ά έτηλλοι: και εμπαινη τα άγια μεσα:/ και
βάνη επανω εις την άγίαν τράπεζαν:/ και λέγει την ευχήν
μουσικώς ό ίερευς:/ και λεγει ό διάκονος: έκφώνως έτδτο:
20 „Άς θπλέμδ άρητζάιλη άνδσρη λα ντόμνδλδ/
„Τρά άζέλη πισκέσσα τηγκηδοίτη ζή σι άφλα ντη/νήντη, άς φάξιμ άρητζάι
λα ντόμνδλδ:
„Άς φάξιμ άρητζάι λά ντομνδλδ τρά άζέλλοι ζη ήντρα/

- p. XVI, 1 τρδ άγισοίτα μπησέρηκα κδ πήσοι σσκδ εύλαβηα σσκδ/φρικα αλ νδμνηζα:
λέγει. τήν ευχήν ό ίερευς μουσικώς: κύριε ό θεός ό πάν/εΐτα
λεγει ό διάκονος έτόϋτο έκφώνως/¹
5 Λάξινα σδμσώρα ντόμνδ σσά σκάπανα σσα ννήλδ/ιάνα σσά/άμβλέγκηνα νόη
κδ κερεμλάκα άτα:/
νΤη καθη ζδα ταμάμ άγισοίτα ά βρέρηλλοι σσα φά/ρα άμαρτιη άζε καφτάμ
ντη λα νδμνηζα/

¹ După Qafëzezi.

L'e-nă dómnu sumsórá šă scápă-nă šă nilu / iá-nă šă amvlégi-nă noi cu 15
 štjúră a keremlá/căl'i atái: λέγει ó ιερεις εκφωνως/
 Că la tîni aump(s)đešti iřido alăvdári šă tińi/ă šă el'inári. la táta š-la híĭlu
 š-la ayiúsítlu/ súfitlu; tóra šă dáĭma tútă éta a étíl'i: / ó δίακονος 20
 λέγει εκφωνως/
 As fářim ariġái cu vréri ní(n)ga šă ní(n)ga/ la dómnu: /
 λέγει ó ιερεις την ευχην μουσικως/
 L'e-nă dómnu sumsórá šă scápă-nă šă nilu iá- /

nă šă amvlégi -nă noi cu štjúră a keremlá-căl'i atái: /

p. XV, 1

ó ιερεις λέγει εκφωνως/

Că di fukia atá dómnu, dáĭma nă amvligém, š-la/tîni pitriřém tińlă šă
 alăvdári, la táta š-la/híĭlu š-la ayiúsítlu súfitlu: tóra šă dáĭma šă tú/tă 5
 éta a étíl'i./

λεγει ó ιερεις την ευχην μουσικως και λεγδν οι ψαλ/τες
 οι τα χειρδβημ έξω εις καθόλικον:

óταν ευγένη έξω μέ τα άγια λέγον ετδτο εκφωνως/

Dómnu dumniđă, acuité-nă noi tútă tru ami/riril'e atá dáĭma, šă tóra šă 10
 dáĭma šă tútă éta a étíl'i:

Dómnu dumniđă, acuité-nă šă ierosina anóstră/tru amiriril'e atá dáĭma
 šă tútă hriřtinl'i ři/si áflă tru aistă ayiúsítă cásă. tóra šă dáĭma/ř-tu tútă 15
 éta a étíl'i: και εμπαινη τα άγια μεσα και βάνη επανω εις
 την άγιαν τραπεζαν:/ και λεγει την ευχην μουσικως ó ιε-
 ρεις:/και λεγει ó διάκονος εκφωνως ετδτο:

As u(m)plému ariġáiĭli anóstri la dómnu /

20

Tră ařéli piškeřă¹ tigiusiti ři si àflă di/ninti, as fářim ariġái la dómnu: /

As fářim ariġái la dómnu tră ařél'i ři întră/

tru ayiúsita biserică cu pisti š-cu evlăviă š-cu/ frica al dumniđă: /

p. XVI, 1

λέγει την ευχην ó ιερεις μουσικως κύριε ó θεός ó πάν/
 είτα λεγει ó διάκονος ετοϋτο εκφωνως/

L'e -nă sumsórá dómnu šă scápă-nă šă nilu iá-nă šă/ amvlégi-nă noi cu 5
 keremláca atá: /

Di căbi đúă tamám ayiúsita a vréřil'i šă fá/ră amăřtli ařé căřtăm di la
 dumniđă /

¹ Pentru: piškeřă

- 10 Βὸη ἀγγειλλοι ζι χήζα ἀ βρέρηλλοι σσὰ ἀ πίζιλλοι ἀ/βλέγγκηλλοι σδφητλη
σσα τρδπηλη ανόσρη ἀζέ κα/φτάμ ντη τὸμνδλδ/
Λλαϊάραταλλυ σσὰ αχαρζέλδ ἀμαρτήλη σσζ ζέ/ψηλη ανόσρη, ἀζέ βρέμδ
σκαφτάμ ντη λα ντομνδλδ:/
- 15 Ἄζέλη μπδνηλη σσὰ ἀμνητάτικλδ τρὰ σδφητλη ἀ/νόςρη σσὰ βρέρα τρδ
ντδνέα ἀζαί¹ καφτάμ λα ντομνδλδ:
ΣΣ-κδσδρα ἀ βάχτιλλοι ἀμπάναλλοι ανόςρη σσὰ κδ/βρέρη σφάζιμ τδνδσίρη
ἀζαί καφτάμ ντη λα ντομνδλδ:/
- 20 Χρισινέσκα ἀζαλλέη ντη ντηνασπη, ἀ μπάναλλοι ἀ/νόςρα, φάρα πλάγκδ,
φάρα ἀρσσζη μὰ βρέρα/σσζ μπδνάζα σσζ τζαβάπα ἀζέ καφτάμ, ζη βα/σι σφάκα
φρικὸσδ τζδντέσλδ α χρισὸλδ:/

p. XVII, 1

- Μὰ κδ αρητζαία ἀζελλαίοι ἀγιψίτα πασρήτα σσζ τήγκη/δσίτα σσὰ βαρτόσδ
ἀλαβυτάτα ντόμνα ανόςρα ζη φέζη/ ντδμνηζὰ σσὰ μαρία ντάιμα ἔση βύργηρα σσὰ
5 ἔση ντήα/ντδνδ κδ ἀγιδσίλλοι, ζη ὁ κδητήμ τρδ βετβέτα ανόςρα σσὰ δνδ κδ
αλάντδ. σσζ τδτα μπάνα ανόςρα ἀς/ὀ ντηντεμ λὰ χρισὸλδ ντδμνηζὰ ὁ ἱερεὺς
λέγει εκφῶνως/
Μὰ κδ ντόρδδ ἀτάδ σσὰ σύγκδρδ φάπτδ τήνη χιήλλδ/ κδ ἀζέ ζι ἔσση αλαβ-
ντάτδ, ντήαντδνδ κδ ἀγιδσίτλδ, σσα/ σσὰ [sic] μπδνλδ. σσὰ σδφητλδ ἀτάδ ἔση
10 γκῖδ. τῶρα σσὰ ντά/ιμα σσζ τδτα ἔτα ἀ ἔτηλοι./
Βρέρη λασχήμπα λὰ τδζα. ὁ διὰκονος λέγει εκφωνως/
Ἄς νζ βρεμ δνδ κδ ἀλάντδ ζη σφάζιμ ἡσπάτη τδζα κδ/δνα γκδρα: τὸτε
ἀνοίξι τήν ωραϊαν πήλυν:/
Ἄς μπαγκάμ δρέκλιλλοι λὰ δσσα δσσαλη ζσηδτη:/
15 Ἐκφωνως καὶ λεγει το πιζεουω εἰς ἔνον: εως τέλος:/
Ἄς σσαντεμ γκήνη ἀς σσαντεμ κδ φρικα ἀς μπαγκάμ/δρέκλιλαι ζη σα ἀντδζεμ
ἀγιδσίτα κδρμπάνη κδ βρέρη:/
σφραγίζι ὁ ἱερεὺς λέγει εκφωνως τὸν ἅγιον αρτον [...]/
[...] τήν τα λεγόμενα ὕσερα γιρηζι εἰς το σκε.../
20 Κὰ κωρέμα[?] ἀ ντόμνδλδ ανόςρη ἡνσδς χρισὸλδ σσζ βρέρη/αλ ντδμνηζὰ
σσὰ ἀτάτδλδ σσὰ κδμνηκάρα ἀγιδσίτλδ σδφη/τλδ λάσχημπα κδ τδζα νὸη. σσὰ
ἀς ἀβέμ ἡνημα ανόςρα/ἀνάτδ, σσὰ ἀς φαζιμ σσδκδρ λὰ ντόμνδλδ:/

p. XVIII, 1

εἰτα λέγει τήν ευχήν ἄξιον καὶ δίκαιον σε ὕμνου/εἶτα
σικῶνη το αστήρ καὶ λέγει ἐτοῦτο εκφῶνως,²

¹ Sau : ἀζέ (?)² După Qafëzezi.

Vo₁ áyil'i¹ ți hițã a vrérl'i șã a pistil'i a/vlég -li súfitli șã trúpili anóstri 10
até cã/ftám di dómnulu /

Leartã-l'i șã ahãrzé-lu [sic] amãrtiři șã sté/psili anóstri. :țé vrému
s-cãftám di la dómnulu :/

Ațéli búnili șã amintáticlu trã súfitli a/nóstri șã vréra tru duúéã até cãftám 15
la dó/mnulu : /

Ș-cusurã a váhtil'i a bánãl'i anóstri șã cu/vréri s-fățim tunusíri até
cãftám di la dómnulu : /

Hristinésca ațãl'úi di dinãpói, a bánãl'i anóstrã, fãrã plã'n)gu fãrã arãni 20
ma vréra / șã bunãța șã ăvãpa até cãftám, ți va/si s-facã fricósu ăudéslu
a hristólu² :

Ma cu ariģãia ațel'úi ayipsitã pãstritã șã tig'iu/si'ã șã vãrtósu alãvdátã p. XVII, 1
dómna anóstrã ți féti/ dumniđã șã Mariã dájma ésti víryirã șã ésti
dia/dúnu cu ayiúsisl'i, ți o cuitim tru vetvétã anó/strã șã unu cu alántu. 5
șã tútã bána anóstrã as / o didém la hristólu³ dumniđã ó ̑ερεϋς
lèγει εκφωνως /

Ma cu dórru atãu șã sí(n)guru fáptu tîni hîll'u/ cu até ți éști alãvdátu,
diadúnu cu ayiúsitlu, șã / șã búnlu șã súfitlu atãu ésti ǵ'ũ [sic]. tóra șã
dájma șã tútã éta a étíl'í: 10

Vréri la s-hibã la tútã. ó διãκονος λέγει εκφωνως /

As nã vrém únu cu alántu ți s-fățim ispãti tútã cu/únã gúrã: τòτε
ãνοιξι την ωραϊαν πηλυν :/

As bãgãm urécl'ili la úșa úșãl'i știúti : /

εκφωνως και λεγει το πιρευω εις ενον: εως τελος :/ 15

As șãdém ǵini as șãdém cu fricã as bãgãm/urécl'e ți sã aduțém ayiúsita
curbãni cu vréri /

σφραγιζι ó ̑ερεϋς λεγει εκφωνως τον αγιον αρτον [...]/

[...] την τα λεγόμενα ὕσερα γιρηζι εις το σκε.../

Cã coréma a dómnulu anóstru Insús hristólu⁴ șã vréri/ al dumniđã șã a 20
tátulu șã cumnicãra ayiúsitlu súfi/tlu las hibã cu tútã noi șã as avém

inima anóstrã / anãltu, șã as fățim šiukjúr la dómnulu : /

ειτα λέγει τήν ευχήν ἄξιον και δίκαιον σε ὕμνον/εἴτα p. XVIII, 1
σικῶνη τό αστήρ και λέγει ἐτοῦτο ἐκφωνως /

¹ Sau, *ángil'i*

² *Hristólu*

³ Id.

⁴ Id.

'Ας ἀλαβτάμ, τζδνάτηκλδ, τρδ ψαλτασήρη, σσά τρδ/ησρηγκάρη, σσά τρδ
ἀδβράρη, σσά τρδ ηζάζηρη.

5 ευχῆν μυστικῶς; μετα τοῦτων καὶ ἡμ... τῶν μα.../ ο ἱερεὺς
λέγει ἐκφῶνως, ἐτοῦτο του ἄρτου/¹

Λόζα σσά μανάζα, κα ἀήσδ ἔση τρδπλδ ἀννέδ/ντή ἀζε ζη σφέζη μπδκάζα τρα
βόη. τρά λλοιρτάρη/ ἀμαρτήλη: λέγει το στίχον μιστικῶς εἰς τό
10 φηλάδη/ό ἱερεῦς ἐκφῶνως λέγει ἐτοῦτο το ποτήριον/²

Μπέζα τδζα ντη ἀήσα κα ἀήσδ ἔση σάνσζη/λη α ννέδ ζη ἔση νάδ σκριάτα:
ντη ἀζε ζη σβυρ/σά τρα βοη, σσζ τρζ μδλζα ἄλζα τρά λλοιρτάρη ἀ/μαρτήλη:
15 ...λέγει ὁ ἱερεῦς τήν εὐχῆν μυστικῶς:/καὶ ὁ ἱερεῦς τον
πιάνη το δίσκον καὶ ποτίρι/ρι καὶ κάμη σταῦρο ἀπάνω εἰς
τήν ἀγίαν τρα/πέζαν καὶ λεγει ἐτοῦτο ἐκφῶνως/³

Πησκέσσαλη ἀτάλη ντή ἀζέλη ἀ τάλη σλη ἀντδζέμ/πίση τδτη, σσά τρα τδζα/
20 εἶτα λέγει ὁ ἱερεῦς τήν εὐχῆν μιστικός. ὕστερον σφρα/γίζη
το ἅγιον ἄρτον μιστικῶς καὶ σφραγίζη το ἅγιον/ον ποτήρι
μυστικῶς καὶ λέγει: εὐχῆν ἐληνηκῶς./⁴

p. XIX, 1 ὕσερα λέγει ἐκφῶνως ἡς το ἐξαιρέτως ἐτδτος ο ἱερεῦς⁵.

'Αχώργια ντή ἀγιδσίτα, σσά πασρήτα σσά τήγκηδσίτα, σσά/βαρτὸςσδ ἀλά
βυτάτζ, τνόμενα ἀνόςρα, ζι φέζη ντδμνηζα, σσά/Μαρία ἔση ντάϊμα βύργηρα:/
5 λεγει ευχῆν τοῦ προδρομοδ μιστικῶς:/ ὕσερα λεγει ἐκφῶνως
δια τον δεσπότην ἐτδτον./

Κά μανήντη ντομδ ἀκδητήμ. ἀφέντλδ ἀζελ μάρρδ ἀ/νόςρδ (τδδε) ἀζε ζη
λλαι ἀχαρζίσσα τρά ἀγιδσίτα μπησέ/ρηκα ἀτά κδ βρέρη ταμάμ τηγκηδσίτδ σσά
10 σάνα/τὸσδ κδ ζάλη λδνζη, σσζ σαντρέγκα σμπόρδλδ ἀτά/δ ντηαλήχαιδν: ὕσερα
λέγει ευχῆν μιστικῶς ὁ ἱερεῦς/ὁ δηάκονος λέγει ἐκφῶνως.

Σσζ νταδ λανόη ζή σζ ἀλάβτάμ τδζα κδ δνα γκδρα/σσκδ δνα ἡνημᾶ τρα
15 σα ἀλαβτάμ τηνηᾶ σσά μάρα δμ/ψζίρα ανδμαλλοι ἀ τάη σσζ ἀ τάτδλδ, σσζ
ἀ χιηλδ σσζ ἀγιδσίτδλδ σδφιτλδ τῶρα σσά ντάϊμα σσά τδτα ἔτα ἀ ἔτηλλοι:

Σσά βασχήμπα ννηλδῆρα ἀζε μάρα ἀλ ντδμνηζα σσα σ/καπητὸρδδ ἀνόςρδ
ἡσδς χρισὸλδ κδ τδζα νόη: σα/

20 Τδζα ἀγιδσίλλοι ζή ἀκδητεσκδ νήγκα σσά νήγκα κδ βρέρη ἀς φάζιμ ἀρη-
τζαί λα ντόμνδλδ:

¹ Id.

² Id.

³ Id.

⁴ Id.

⁵ Ultimul cuvînt lipsește la Qafëzezi.

As alăvdăm, ȝunăticiu, tru psăltăsi, șă tru / istrigari, șă tru aurrari, șă tru idătiri :

ευχῆν μυστικῶς ; μετα τοῦτων καὶ ἡμ... τῶν μα... / ο ἱερεὺς 5
λέγει ἐκφώνως, ἐτοῦτο του ἄρτου /

Lótă șă măcăță, că aistu ésti trúplu anéu / di ațé țî s-féți bucăță tră
voî. tră l'irtári /amărtîli : λέγει το στίχον μυστικῶς εἰς τό φη-
λάδη / ὁ ἱερεὺς ἐκφώνως λέγει ἐτοῦτο το ποτήριον / 10

Béță túță di aistă că aistu ésti sândi/li anéu. țî ésti nău scriátă : di ațé
țî s-vir/să tră voî, șă tră múlță áltă tră l'irtári a/mărtîli : ...λέγει
ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχῆν μυστικῶς : / καὶ ὁ ἱερεὺς τον πιάνη 15
τό δίσκον καὶ ποτίρι/ρι καὶ κάμη σταῦρο απάνω εἰς τὴν
ἀγίαν τραπέζαν καὶ λέγει ἐτοῦτο ἐκφώνως /

Piskéșăli atáli di ațéli atáli s-li aduțém /pisti túti, șă tră túță. /
εἶτα λέγει ὁ ἱερεὺς τὴν εὐχῆς μυστικός. ὕστερον σφραγίζη 20
το ἄγιον ἄρτον μυστικῶς καὶ σφραγίζη τό ἄγι/ον ποτήρι
μυστικῶς καὶ λέγει εὐχὴν ἐληνηκῶς /

ὕσερα λέγει ἐκφώνως ἥς το ἐξαιρέτως ἐτδτος ο ἱερεὺς / p. XIX, 1
Ahoryia di ayusita, șă păstrita șă tigiusita, șă /vărtosu alăvdătă, dómna
anóstră, țî féți dumniđă, șă / Maria ésti dáima víryiră : /
λέγει ευχῆν τοῦ προδρομοῦ μυστικῶς : / ὕσερα λέγει ἐκφώνως 5
δια τον δεσπότην ἐτδτον /

Că ma ninti dómnu acuitím afeńdlu ațél márru a/nóstru (τδδε) ațé țî lé
ahărzișă tră ayisită bisé/rica atá cu vréri tamám tigiusitu șă sánă/tosu
cu đáli lúnđi, șă să-ndrégă sbórrulu atá/ŭ dialihelui : ὕσερα λέγει 10
ευχῆν μυστικῶς ὁ ἱερεὺς / ὁ δηακονος λέγει ἐκφώνως /
șă dă-u la nói țî să alăvdăm túță cu únă gúră / ș-cu únă ínimă tra șă
alăvdăm tíńia șă mára um/p(s)đira a númăl'í atăi șă a tátulu, șă a hílu 15
șă / ayusitlu súfitlu tóra șă dáima șă tútă éta/a étíl'í :

șă va s-hibă níluira ațé mára al dumniđă șă s/căpitórru anóstru însús
hristólu¹ cu túță noi : șă /
Túță ayusisl'í țî acuitéseu ní(n)ga șă ní(n)ga / cu vréri as fáțim ariđái la 20
dómnu : /

¹ Insús Hristólu

Ζωοῦντες πρὸ βασιλείᾳ ἀνάστα, οὗτοι οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ
 ἵνα ἴδωμεν ἀνάστα, ὅτι οὗτοι λαλοῦσιν τὸ μυστήριον:

ὁ ἴσως ἔστιν

Καὶ τὸν ἕξον τὸ μυστήριον πρὸς τὸ ἴσως: οὗτοι
 οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον
 οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον
 οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον

λαλοῦσιν ὁ ἴσως τὸ μυστήριον

λαλοῦσιν ὁ ἴσως τὸ μυστήριον: οὗτοι

οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον: οὗτοι

Καὶ τὸν ἕξον τὸ μυστήριον: οὗτοι

οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον: οὗτοι

Καὶ τὸν ἕξον τὸ μυστήριον ἀνάστα; οὗτοι

οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον

οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον οὐκ ἔχουσιν τὸ μυστήριον

οὗτοι: οὗτοι τὸ μυστήριον οὗτοι τὸ μυστήριον

οὗτοι τὸ μυστήριον οὗτοι τὸ μυστήριον

οὗτοι τὸ μυστήριον οὗτοι τὸ μυστήριον

οὗτοι τὸ μυστήριον οὗτοι τὸ μυστήριον

οὗτοι τὸ μυστήριον οὗτοι τὸ μυστήριον

οὗτοι τὸ μυστήριον

οὗτοι τὸ μυστήριον οὗτοι τὸ μυστήριον

οὗτοι τὸ μυστήριον οὗτοι τὸ μυστήριον

As φάξιμ ἀρητζαῖ λα ντόμνδλδ τρᾶ αζέλη ζη σδντδ ἀ/ντδση σσά ἀγιδσίτη
τηννήα πησκέσσα:

ΣΣα ντδμνηζάλδ ἀνόσρδ ζή ἔση ντᾶρδτδ ζή ἀςζάπτα/

- p. XX, 1 ἀήξα τρδ ἀγιδσίτδ ζέρρδ σσά κδρρπάνα ζη σκδπτδσέ/ςση, σσά ἀζέλη βόχαρῶρη¹
μδσσάτηλη ἀ σδφητλδ, ζη/πητρέζη ντδμνηζα κερέμαι αλδῖ λα νόη σσά τρᾶ πι/
σσκέσσαλη ἀγιδσίτλδ σδφητλδ ἀς φάξιμ ἀρητζαῖ:/
- 5 'As φάξιμ ἀρητζαῖ λά ντόμνδλδ τρᾶ σκαπᾶρα ἀνό/ςρα ντη ἡζηντω φάρμδκδ
σσά ντη μβυῖῶρη σα ντη/σζννήα σσά ντή ηχτηζάη: λέγει τήν ευχῆν
μυσικῶς ὁ ἱερεῦς/ ὁ διάκονος λεγει ἐτδτον² ἐκφωνως/
- 10 ΛΑζῖνα σδμσῶρα ντόμνδ σσα σκάπανα σσᾶ ννηλδιδά/να σσᾶ αμβλέγκηνα νωη
κδ κερεμλάκα ἀτα:/
νΤη κάθη ζδᾶ ταμαμ ἀγιδσίτα ἀ βρερηλλοι σσά φα/ρα ἀμαρτήα ἀζέ κάφταμ
ντή λα ντόμνδλδ:/
- 15 Βόη ἄγγειλλοι ζη χήζα ἀ βρέρηλλοι σσά ἀ πῖσιλλοι ἀ/μβλεγκηλοι σδφητλη
σσά τρδπηλη ἀνόσρη ἀζέ κα/φτάμ ντή λα ντομνδλδ:/
ΛΑζῖρτανα σσά αχαρζένα ἀμαρτήλη σσά ζέψηλη ἀ/νόσρη ἀζέ βρέμδ σκαφτάμ
ντή λα ντόμνδλδ
- 20 'Αζέλη μπδνηλη σσά ἀμηντάτικλδ τρᾶ σδφητλη ἀνό/ςρη σσά βερερα τρδ ντδ-
νναη ἀζέ καφταμ λα ντομνδλδ:

- p. XXI, 1 ΣΣα κδσδρα ἀ βάχτηλλοι ἀ μπάναλλοι ἀνόσρη σσα κδ βρέρη/σφαξιμ τδνδσιρη
ἀζέ καφτάμ ντή λα ντόμνδλδ/
Χριστηνσκα αζᾶλλᾶζη ντή ντηναπόη ἀ μπάναλλοι ἀνόσρη/φάρα πλάγκδ,
5 φάρα ἀρσσάνη, μᾶ βρέρα βερερα [sic] σσα μπδ/νάζα σσά τζαβᾶπα ἀζέ καφτάμ,
ζή βα σι σφάκα φρικῶ/σδ τζδντέσλδ ἀ χριστόλδ:/
Α τρηζέρηλλοι ντη ἀντδνδ ἀ πῖσηλλοι σσά κδμνηκᾶρηλλοι ἀγιδσίτλδ σδφιλδ,
ἀς καφταμ ἀζαῖ ἀνόσρα σσά δνδ ἀ/λάντδ σσά τδτα μπάνα ἀνόσρα ἀς ὁ ντηντέμ
10 λά χριστό/λδ ντδμνηζάλδ: ὁ ἱερεῦς λεγει εκφώνως/
νΤόμνδ φάνα καντᾶρ νώη ζη σφάξιμ λα τήνη με/ἡγκάτη νήτζδρᾶτδ, λά
τήνη τάτα ντδμνηζᾶ ντην/ζέῖρδδ σσα σζαζεμ³: και λέγδν ὁ λαός ἐξω
πάτερ ἡμῶν.
- 15 Κᾶ ἀμρηρῆλλοι ἀτά ἔση σσά φδκλα, σσά ἀλαβτνάρα/ἀ τᾶτδλδ σσά ἀ χιήλδ,
σσᾶ ἀγιδσίτλδ σδφητλδ. τῶρα σσᾶ/νταῖμα σσά τδτα ἔτα ἀ ἔτηλλοι:

¹ Sau: Βοχαῖῶρα (?)

² Acest cuvînt lipsește la Qafëzezi

³ Sau: τζαζεμ

As fáțim ariğái la dómnu lu tră ațeli ți suntu a/dúsi șá ayúsi tińia
pișkéșá : /
Șá dumniđálu anóstru ți ésti dărútu ți aștáptă /

aistă tru ayúsi tu țerru șá currbánă ți s-cuptusé/ști [?] șá ațeli vóhări p. XX, 1
mușáteli a súfitlu, ți/pitréți dumniđá keréme alú la noi șá tră pi/șkéșáli
ayúsi tlu súfitlu as fáțim ariğái :

As fáțim ariğái la dómnu lu tră scăpără anó/stră di itido fármucu șá di 5
mvirári șá di/zńlă șá di ihtizái : λεγει την ευχην μυσικως ó
ιερευς ó 'διακονος λεγει ετστον εκφωνως /

L'e-nă sumsóră dómnu șá scapă-nă șá niluǐá-/nă șá amvlégi-nă noi cu 10
keremláca atá : /

Di cábi đúă tamám ayúsi tă a vrérl'i șá fá/ră amărtiă ațé căftám di
la dómnu lu : /

Voi áyil'i ți hiță a vrérl'i șá a pístil'i a/mvlégi-li súfitli șá trúpili anóstri 15
ațé căftám di la dómnu lu : /

L'értă-nă șá ahărzé-nă amărtiili șá stépsili a/nóstri ațé vrému s-căftám
di la dómnu lu :

Ațeli búnili șá amintáticlu tră súfitli anó/stri șá vréra tru duńái ațé căf- 20
tám la dómnu lu : /

Șá cusurá a váhtil'i a bánăl'i anóstri șá cu vréri / s-fáțim tunusiri ațé p. XXI, 1
căftám di la dómnu lu. /

Hriștinásca ațăl'eǐ di dinăpóǐ a bánăl'i anóstri/ fără plá(n)gu, fără arșáni,
ma vréra vréra [sic] șá bu/năța șá gávapa ațé căftám, ți va si s-fácă fri- 5
cósu gúdeslu a hriștólu :¹ /

A trițérl'i diadúnu a pístil'i șá a cumnicáril'i ayi/usitlu súfitlu, as căftám
ațé anóstră șá únu a/lántu șá tútă bána anóstră as o didém la hristó/lu ²
dumniđálu : ó ιερευς λεγει εκφωνως / 10

Dómnu fá-nă cadár noi ți s-fáțim la tını m/igtáni niğurátu, la tını tátă
dumniđá din țerru șá đățém ³ : και λεγδν ó λαος εζω πατερ
ημων /

Că amiriril'e atá ésti șá fukia, șá alăvdára a tátulu șá a hiǐlu, șá ayi- 15
sitlu súfitlu. tóra șá dáǐma șá tútă éta a étíl'i :

¹ a Hristólu

² Hristólu

³ Sau : șá s-đățém

ΣΣα βρέρα λάσχημπα λα τῶζα σοσ ἄς ἀπθνεμ κάπτι/λη ἀνόσρη λα ντόμνδ: και
 λεγει ὁ ἱερεῦς την ευχην μυστικως: / λέγει ὁ ἱερεῦς εκφώνως:/
 20 Κ8 κερεμλάκα σοσ α ννιθρήρηλλοι σοσ α ντοῖῖθτλδ ἄ χιή/λδ ἄ τὰθ φάπθ
 σύγκρδ: κθ ἄζέ ζι ἔσση ἀλθβντάτδ/ ντήαντδνδ κθ ἀγισίτλδ σοσ βρθτλδ σοσ
 σθφητλδ ἀτάθ/ἔση γκιδ. τῶρα σοσ ντάϊμα σοσ τῶτα ἔτα ἄ ἔτηλλοι:

- π. XX'1,1 και λέγει ὁ ἱερεῦς εὐχὴν μυστικῶς: πρόσχεσ Κύριε ιησοῦ
 χριστέ/ εἶτα λέγει ὁ διάκονος ἐκφώνως/¹
 Ἄςμπάγκάμθρὲλλαιο ἱερεῦς τόν σικόνη σταύρω και λέγει φώνη/²
 5 λα αγισίτα τρδ ἀγισίζα και τὰ κοματισθῆ τέσαρα/τό ἕνα βάνη
 εἰς ποτίριον, και τόν ζεον (;) τὸ βάνη/μέσα: και διαβάζη.
 ἔτα ληψιν και εὐχ... ὕστε/ρα μεταλαμβάνη τὸ ἕνα και ἀπο
 ποτίριον ὕστε/ρα τὰ μαζώνη ἔλα τα βάνη εἰς ποτίριον
 και λέγει/ εὐχὴν ὀπίσω και τόν σκεπάζη, τὸ ποτίριον ὕστε-
 10 ρα/βάρη μέ τὸ ἄστῆρ εἰς δίσκον. και ανοίγου θύρας/και
 ἔρχεται ὁ ἱερεῦς: λέγει ἐκφώνως... σφραγίζη/³
 Κ8 φρήκα αλ νθμνητζά κθ πίση σκδ βρερη ἀπρθκίσιβα:/ και ὁ ἱερεῦς
 σφραγίζει. κατω., σε ποτίριον/⁴
 15 Ω ντόμνδ σκάπθ γκῆματα ἄτα, σοσ ευλογισέ θ κθ/λθμπαλάκε ἄτα: και ἔρχε-
 ται ὁ ἱερεῦς με ποτίριον/μεσα τὸ βάνη εἰς τράπεζαν και
 λέγει αὐτά/ὀπου εἶναι εἰς τὸ φιλάδιον μυστικῶς ὕστερα/
 ἔβγένη εἰς θύραν και λέγει ἐκφώνως⁵
 20 ντάϊμα σοσ τῶρα σοσ ντάϊμα σοσ τῶτα ἔτα ἄ ἔτηλλοι/
 Ἄς λῶμ σοσ ντρέπτιδλ σοσ ἀγισίτλδ πασρίτλδ σοσ νημῶρ/τδ κθ χρισὸλδ
 ἔση γκιδ τρδ ἀσθμιάλλαι α ζερρδλωρ/ ἄς φάζιμ σοσκθρ κθμδ ἔση κάλα τρεπτι
 λα ντόμνδλδ:/

- δ. XXIII. 1 Ἀγί να ντόμνδ σθμσῶρα σοσ σκάπανα σοσ ννήλδιἀνα σοσ/να αμβλέγκη νῶη
 κθ κερέμσι ἀτά: νΤῆ καθη ζδθ ταμάμ ἀγισίτα ἄ βρὲρηλλοι σοσ φάρα/ἀμαρτήα,
 5 ἄς καφτάμ βετβέτα ἀιῶζρα σοσ [sic] θνδ κθ ἄ/λάντδ, σοσ τῶτα μπάνα ἀνόσρη
 ἄς ὁ ντηντέμ λα χρισίλδ/ νθμνητζάλδ: λεγει ὁ ἱερεῦς εκφωνως/
 Κθ τήνη ἔσση ἀγισίτλδ ἀνόσρη σοσ τήνη πῆτριζέμ/τηννήα σοσ αλαβτάρη
 λα τὰτα σοσ χιήλδ σοσ ἀγισίτλδ σθφητλδ τῶρα σοσ ντάϊμα σοσ τῶτα ἔτα ἄ
 ἔτηλλοι:/

¹ După Qafëzezi

² Id.

³ Id

⁴ Id

⁵ Id.

Să vrera las hibă la tută : șă as apuném cáptili anóstri la dómnu : και λέγει ó ιερεῦς την ευχην μυστικως / λέγει ó ιερεῦς εκφώνως : /
 Cu k̄remláca șă a niluiril'i șă a dorruțlu a hi|lu atáu fáptu sí[n]gru ; cu 20
 até ți éști alăvdátu /diadúnu cu ayıusıtlu șă vrútlu șă súfitlu atáu /ésti
 giu [sic] tóra șă dáıma șă tută éta a étıl'i :

και λέγει ó ιερεῦς εὐχὴν μυστικῶς : πρόσχες Κύριε ιησοῦ p. XXII, 1
 χριστέ / εἶτα λέγει ó διόκονος ἐκφώνως

As băgăm urécl'e ó ιερεῦς τόν σικόνη σταύρω και λέγει
 φώνη / la ayıusıta tru ayıusıtă και τά κοματισθῆ τέσσαρα /τό ένα 5
 βάνη εἰς ποτίριον, και τόν ζεον(;) τό βάνη /μέσα; και
 διαβάζη· étaληψιν και εὐχ... ὕστερα μεταλαμβάνη το ένα
 και ἀπο ποτίριον ὕστερα /τά μαζώνη όλα τα βάνη εἰς ποτί-
 ριον και λέγει / εὐχὴν ὀπίσω και τόν σκεπάζη τό ποτίριον
 ὕστερα /βάρη μέ τό ἀστίρ εἰς δίσκον. και ανοίγου θύρας / 10
 και ἔρχεται ó ιερεῦς λέγει ἐκφώνως... σφραγίζη /

Cu frica al dumniđă eu pisti ș-cu vréri aprukés-vă : / και ó ιερεῦς
 σφραγίζει κατω., σε ποτίριον /

O dómnu scáp-u gımta ata, șă enloyisė-u cǎ/lăbălăke atá : και ἔρχε- 15
 ται ó ιερεῦς μέ ποτίριον, μεσα τό βάνη εἰς τρόπεζαν και
 λέγει αυτό /όπου εἶναι εἰς τό φιλόδιον μυστικῶς ὕστερα /
 ἐβγένη εἰς θύραν και λέγει ἐκφώνως /

Dáıma șă tóra șă dáıma șă tută éta a étıl'i/. 20

As lom șă ndrėptul șă ayıusıtlu pǎstrılu șă nimór/tu cǎ hristólu ¹ ésti
 giu [sic] tru ascumtál'e a țerrulor /as fáțim șúkıur cúmu ésti cála ndrėptu
 la dómnu : /

L'e -nă dómnu sumsóră șă scápă-nă șă nilujá-nă șă/nă amvlégi noi cu p. XXIII, 1
 k̄reme ata : / di cáthi đúă tamám ayıusıtă a vréril'i șă fără / amărtiă, as
 căftám vetvétá anóstră șu ² unu cu a/lántu, șă tută bána anóstra as o 5
 didém la hristólu ³ /dumniđálu : λέγει ó ιερεῦς εκφώνως /

Că tını éști ayıusıtlu anóstru, ș-la tını pitrițém/ tınıă șă alăvdári, la táta
 ș-la hi|lu ș-la ayıusı-/tlu súfitlu tóra șă dáıma șă tută éta a étıl'i : /

¹ Hristólu

² Pentru : șă

³ Hr. s'ó'u

- 10 Κ8 βρέρη άς ινσεμ¹ σφάζιμ αρητζάϊ λα ντόμνδλδ:/...² ύσερα βγενη εξω
καί λεγει την ευχην έκφώνως/
Τήνη ντόμνδ ζή ευλογησέσζη άζέλλοι ζη φάκδ σσδ/κδρ, σσά άγιδσεσζη
άζέλλοι ζη άδ σσπρέσα λα τήνη/ντόμνδ σκάπα γκήματα άτά σσζ ευλογησέδ καλά-
15 μπα/λακσι άτά άμβλαίγκηλη τδτη μπησέρησλη ά τάλη, ά/γιδσέλλοι άζέλλοι ζη
βώρ μδσσδτέζα ά κήσιλλη άτση. τή/νη ντομνδ τηγκηδσέλλοι άζέλλοι κδ φδκηη
άτά. σσά/νδη νδ νξ λασα ζή αβέμ σσπρέσα λα τήνη. σσά αχάρζέδ/βρέρα τρδ ντδννέη³
20 ζσρδ μπησέρηκα άτα λα αφένζηλλ/σσλα άμηραράσζλη [sic] άνδσσρη σσά ά ώσηλλοι
σσά τδτα/γκήματα άτά, κα ντάη ήζηντω βρέρη σσά ήζηντω ά/χαρζέσζη ταμάμ.
κα ντή αναλτδ έση άζε ζή σντηπδ/νη ντή λα τήνη τάτα λδννήνα άζε μδλτα. κα
λα τήνη/

- D. XXIV. 1 πήρηζέμ τηνήνα σσά αλαβτάρη, σσζ νξ κλλοινάμ/σσά φάζιμ σσδκδρ λα τατα
σσλα άγιδσιτλδ σδφρητλδ/τώρα σσζ ντάϊμα σσά τδτα έτα ά έτηλλοι/καί έμπαϊνη
μέσα λεγει ευχην μισικως:/ ύσερον έρθη εις τήν θυραι
5 και σφραγιζει ό ιερεϋς/και λέγει έκφώνως:
'Άς φαζιμ άρητζάϊ λα ντόμνδλδ:
Τρα σγήνα εύλογησίρα ά ντόμνδλδ πίση νοη κδ κηρέ/μαι άλ ντδμνηζα σσζ
10 α νταρδτλδ ντάϊμα σσζ τώρα σσζ/ντάϊμα σσά τδτα έτα ά έτηλλοι:/

¹ Autorul scrisese întâi άς σηνσσεμ, apoi a șters și a scris deasupra ινσεμ; în ambele cazuri era nevoie de dublu σ. Prima grafie notează și conjuncția σ (s) sau ση (si) a conjunctivului (v. *Studiul limbii textului*, p. 109).

² Aici pe manuscris apare o ștersătură. Se pot recunoaște cuvintele: τήνη ντο, pe care le regăsim în paragraful imediat următor indicației tipiconale.

³ Sau: ντδννάη (?)

Cu vréri as inşém s-fáţim ariġái la dómnu : / ... ὕστερα βγενη ἐξω 10
καὶ λεγει την ευχην ἐκφωνῶς /
Tíni dómnu ți evloyiséşti aţél'i ți fácu şú-/k̄iur, şă ayiúséşti aţél'i ți au
şpréa la tíni /dómnu scápă ġimta atá şă evloyisé-u cǎlǎbǎ-/láke atá amv-
léġi-li túti bisérisli atáli, a-/yiusé-l'i aţél'i ți vór muşutéţa a k̄isil'i atái. 15
ti-/ni dómnu tiḡiúsé-l'i aţél'i cu fukía atá şă/noi nu nǎ lásă ți avém şpréa
la tíni. şă ahǎrzé-/u vréra tru duńái; ş-tru bisérica atá la aféndil' / ş-la
amirǎráđl'i anóştri şă a óstil'i ş-la tútǎ / ġimta atá, cǎ daġ iţido vréri şă 20
iţido a-/hǎrzéşti tamám cǎ di análtu ésti aţé ți s-dipú-/ni di la tíni tátǎ
luńina aţé múlta. cǎ la tíni /

pitríţém tíniǎ şă alǎvdári, şă nǎ el'inám şă/ fáţim şiúkiur la táta ş-la d. XXIV. 1
ayiusítlu súfitlu / tóra şă d'aġma şă tútǎ éta a étil'i : / καὶ ἐμπαινη
mésa λεγει εὔχην μιςικῶς : / ὕστερον ἐρθη εἰς τῆν θυραι καὶ
σφραγιζι ὁ ἰεοεῦς / καὶ λέγει ἐκφώνως 5

As fáţim ariġái la dómnu :

Tra s-yinǎ evloyisíra a dómnu písti noi cu kiré/me al dumniđǎ şă a
dǎrútlu dáġma şă tóra şă/ dáġma şă tútǎ éta a étil'i : / 10

- 5 Δόξασμένος¹ εἶσαι ἐσύ χριστὲ ὁ θεὸς μας πάντοτε καὶ τῶρα καὶ παν/τοτε
καὶ εἰς τδς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμην. ἄς παρακαλέσωμεν εἰς κυριον/
Θέλει ἀγαλλιαθῆ ἡ ψυχὴ μδ εἰς τον Κυριον, Διοτι. με ἔνδυσε με φό/ρεμα σωτη-
ριδ, καὶ με ἔνδυμα ευφροσύνης με ἐφόρησε; ὡς νημφιον/μδ ἔβαλε το ζέφανον,
καὶ ὡς νύμφην με ἐφόλησε με ζολήν εἰς τόν/κόσμον: ἄς παρακαλέσωμεν εἰς τόν
Κύριον: εἰς την . . . πα . . . ημανίκια/
- 10 Ἡ Δεξιὰσ Κυριέ μδ εἶναι δοξασμένος καὶ τιμιμένη με την θεικὴν/ Δύναμην, ἼΗ
χεῖρασ Κυριέ μδ ἐκτίπισε τδς ἐχθρδς, καὶ το πλή/θη τῆς ἐξδσίας σδ
εσυντριψες τδς αυτιδικδς; καὶ τδς αφάνισες τῶρα/καὶ πάντοτε καὶ εἰς τδς αἰῶνας
των αἰῶνων ἀμην/
ζε βερ[αί?] ἼΑς παρακαλέσωμεν εἰς τον Κυριον τα πιμανίκια/
- 15 „Κύριε μδ ἡ σοφία σδ καὶ ἡ δυναμὶς σδ με ἔκαμε καὶ με ἔπλασε. σέ/παρακαλῶ
δίδε μδ φῶτισιν καὶ δύναμην να μαθῆνω τας ἐντολάςσδ/ πάντοτε καὶ τῶρα καὶ πᾶν-
τοτε καὶ εἰς τδς αἰῶνας τῶν αἰῶνων./
Τὸ πετραχελιοῖον ἼΑς παρακαλέσωμεν εἰς τόν Κύριον:/
- 20 Δόξασμένος² εἶσαι ὦ Θε[ε]³ μδ ἐσύ ὀπδχύνεις το μύρον εἰς τὴν κε/φαλην εἰς
ἐκαίνον⁴ ὀπδ καταβανης ἀνάμεσα εἰς την μήτην μδ/ζάκια καὶ γένιαν καὶ [ἄχρισε...?]
τῶν ἀάρων καὶ τδς λοιπδς αρχιε/ρεῖς χ[?] πάντοτε καὶ τῶρα καὶ πάντοτε καὶ εἰς
τδς αἰῶνας των αι/ῶνῶν ἀμην χ ὀπδ εκατέβηνε ὡς κατω εἰς τὴν ἄκρην τδ ἔνδυ
ματὸς τδ:

¹ Litera cu care incepe cuvîntul este împodobită.

² Id.

³ Θεομδ

⁴ Sau: ἔκεινον